

Fecha del CVA

13/02/2022

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre *	Frederic		
Apellidos *	Chaume Varela		
Sexo *		Fecha de Nacimiento *	
DNI/NIE/Pasaporte *		Teléfono *	
URL Web			
Dirección Email	chaume@uji.es		
Identificador científico	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) *	0000-0002-4843-5228	
	Researcher ID		
	Scopus Author ID		

* Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedràtic/a d'Universitat		
Fecha inicio	2008		
Organismo / Institución	Universidad Jaime I		
Departamento / Centro			
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior

Periodo	Puesto / Institución / País
2019 -	Director/a de departament / Universidad Jaime I / España
1995 -	Comissionat/ada de Política Lingüística / Universidad Jaime I / España
1991 -	Coordinador/a de la Unitat Predepartamental de Filologia / Universidad Jaime I / España

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Traducció i Comunicació. Teoria i Pràctica del Discurs	Universidad Jaime I / España	2000

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2019. The Retranslation and Mediated Translation of Audiovisual Content in Multilingual Spain: Reasons and Market Trends STATUS QUAESTIONIS. pp.1-16. ISSN 2239-1983.
- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2018. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature disciplin JOURNAL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION. 1, pp.40-63. ISSN 2617-9148.
- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2018. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION : JOSTRANS. pp.84-104. ISSN 1740-357X.
- Artículo científico.** Ana Tamayo Masero; Federico Chaume Varela. (2/). 2017. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development BRAIN SCIENCES. 7, pp.1-13. ISSN 2076-3425.

- 5 **Artículo científico**. Federico Chaume Varela. (1/). 2016. Dubbing a TV Drama Series. The Case of The West Wing INTRALINEA. pp.1-18. ISSN 1827-000X.
- 6 **Artículo científico**. Ana Tamayo; Federico Chaume Varela. (2/). 2016. Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad REVISTA LINGUAE. pp.301-337. ISSN 2386-8414.
- 7 **Artículo científico**. Federico Chaume Varela; José Luis Martí Ferriol. (1/). 2014. Teaching advertising translation: A didactic proposal REVISTA LINGUAE. pp.75-98. ISSN 2386-8414.
- 8 **Artículo científico**. Irene De Higes Andino; Federico Chaume Varela. (4/). 2013. Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films META. 58, pp.134-145. ISSN 0026-0452.
- 9 **Capítulo de libro**. Federico Chaume Varela. (1/). 2016. Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice, and Enhanced Localization Media Across Borders. Localizing TV, Film and Video Games. Routledge. ISBN 9781138809451.
- 10 **Capítulo de libro**. Gloria Torralba Miralles; Anna Marzà Ibàñez; Federico Chaume Varela. (3/). 2012. El modelo de la lengua del doblaje: las unidades fraseológicas en las traducciones de RTVV Lenguas especializadas, fijación y traducción. Universitat d'Alacant. ISBN 9788497172097.
- 11 **Capítulo de libro**. Juan J. Martínez Sierra; José Luis Martí Ferriol; Irene De Higes Andino; Ana María Prats Rodríguez; Federico Chaume Varela. (5/). 2010. Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach. Polyglot Cinema. Lit Verlag. ISBN 9783643502261.
- 12 **Capítulo de libro**. Federico Chaume Varela. (1/). 2010. Prólogo: Cine doblado y cine subtitulado: ¿dos formas de ver la misma película o dos películas diferentes? Cine independiente y traducción. Tirant Lo Blanch. ISBN 9788498768428.
- 13 **Libro o monografía científica**. Gloria Torralba Miralles; Ana Tamayo Masero; Laura Mejías Climent; et al; ;. (9/). 2019. La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones Universitat Jaume I. ISBN 9788417429973.
- 14 **Libro o monografía científica**. Beatriz Cerezo Merchán; Federico Chaume Varela; Joaquín Granell Zafra; José Luis Martí Ferriol; Juan José Martínez Sierra; Anna Marzà Ibàñez; Gloria Torralba Miralles. (2/). 2016. La Traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones Universitat Jaume I. ISBN 9788416356003.
- 15 **Libro o monografía científica**. Federico Chaume Varela. (1/). 2012. Audiovisual Translation: Dubbing Saint Jerome Publishing. ISBN 9781905763917.
- 16 **Libro o monografía científica**. Federico Chaume Varela; Ana Cristina García de Toro. (1/). 2010. Teories actuals de la traductologia Bromera. ISBN 9788498246360.

C.2. Congresos

- 1 Federico Chaume Varela. 1st International Conference on Research Methods on Audiovisual Translation. University of Algiers 2. 2019. Argelia. Organizativo - Comité científico y organizador. Congreso.
- 2 Federico Chaume Varela. Las convenciones de la traducción para el doblaje: takes, símbolos, ajuste y oralidad. I Encuentro Internacional de Lengua y Traducción Española en Italia. Università degli Studi di Udine. 2018. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 3 Federico Chaume Varela. Media Localisation in the 21st Century. e-Expert Seminar Series: Translation and Languages Teaching. Taking Stock of Recent Advances in Pedagogical Translation and Foreign Language Education. Universidad de Córdoba. 2018. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 4 Federico Chaume Varela. A short tour in Audiovisual translation. A tradução na prática ∞ a prática da tradução V. Universidade de Coimbra. 2018. Portugal. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 5 Federico Chaume Varela. La traducción audiovisual: desde los inicios a la era de la digitalización. II Congreso Internacional Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico. Universidad de Córdoba. 2017. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

- 6 Federico Chaume Varela. La docencia y la investigación en TAV: sinergias entre universidades, empresas y traductores. IV Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 7 Federico Chaume Varela. La historia (no contada) de la traducción audiovisual. VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 8 Federico Chaume Varela. Panorámica de la traducción audiovisual: modalidades, mercado, historia y nuevas tendencias. VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. 2016. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 9 Federico Chaume Varela. Nuevas tendencias en traducción para el doblaje: transcreación, doblaje colaborativo y avances tecnológicos. V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2015. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 10 Federico Chaume Varela. Historia y panorámica de la TAV Las modalidades de la TAV: Doblaje, Voice-over, Comentario libre, Audiodescripción para ciegos, Fandubs y Localización de videojuegos. I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual. 2015. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 11 Federico Chaume Varela. Los códigos de significación del texto audiovisual: Implicaciones en doblaje, subtitulación, SPS y AD. IV Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM 2014). 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 12 Federico Chaume Varela. Traducción Audiovisual I y Traducción Audiovisual II. I Congreso Internacional de Traducción y Interpretación especializada. 2014. Perú. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 13 Federico Chaume Varela; Jorge Díaz Cintas. La traducción de canciones para doblaje y subtitulación: propuestas didácticas. Simposio internacional sobre trasvases culturales en los medios audiovisuales: Música y traducción. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 14 Jorge Díaz Cintas; Federico Chaume Varela; Raquel Merino Álvarez. Trasvases culturales en los medios audiovisuales. Simposio internacional sobre trasvases culturales en los medios audiovisuales: Música y traducción. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 15 Federico Chaume Varela. La traducción audiovisual: síntomas de cambio de hábitos. III Congreso de la sociedad española de Lenguas Modernas. 2013. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 16 Federico Chaume Varela. La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas. XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. La Hispanística tendiendo puentes. 2013. Alemania. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 17 Federico Chaume Varela. El futuro de la traducción audiovisual. Jornada Internacional: Perspectivas de la traducción en un mundo globalizado. 2012. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 18 Federico Chaume Varela. La investigación en Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales en Europa. Simposio TRALIMA (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales). 2012. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

C.3. Proyectos y Contratos

- 1 **Proyecto**. FFI2016-76054-P, INCLUSIÓN SOCIAL, TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL. MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD. Joaquín Granell Zafra. (Universidad Jaime I). 30/12/2016-29/12/2019. 30.250 €.
- 2 **Proyecto**. P1-1B2010-21, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA SUBTITULACION DE FILMES EN ESPAÑA.. Universidad Jaime I. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2011-31/12/2013. 12.900 €.
- 3 **Proyecto**. HUM2007-65518/FILO, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. SOLICITUD: 65518. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/10/2007-30/09/2010. 12.100 €.

- 4 **Proyecto.** ACOMP/2009/131, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. Generalitat Valenciana CONSELLERIA D'EDUCACIO. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2009-31/12/2009. 3.000 €.
- 5 **Contrato.** ELABORACION DE MATERIALES PERTENECIENTES AL TÍTULO DE “EXPERTO EN TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS DEL INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN” INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN S.L. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 30/01/2017-30/06/2017. 870 €.
- 6 **Contrato.** ADENDA AL CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIÀ EN SERIES DE ANIMACIÓN Radiotelevisión Valenciana, SA. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/03/2012-01/03/2013. 1.644 €.
- 7 **Contrato.** CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA 'ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIÀ EN SERIES DE ANIMACIÓN PARA TELEVISIÓN' Radiotelevisión Valenciana, SA. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/03/2012-01/03/2013. 9.436 €.

Datos investigación

Catedrática Universidad BOE 11/10/2018

Sexenios de investigación con evaluación positiva 4: último sexenio reconocido 13.06.2016.

<https://www.ucm.es/doctorado/doctorado-linguistica-inglesa//paloma-tejada>

<http://emui.academia.edu/PalomaTejadaCaller>

ORCID iD: [0000-0002-1201-9839](https://orcid.org/0000-0002-1201-9839)

Registro público <http://orcid.org/0000-0002-1201-9839>

Research ID Web of science [AAA-4377-2019](https://publons.com/researcher/3145237/paloma-tejada-caller/). <https://publons.com/researcher/3145237/paloma-tejada-caller/>

*Participación en **13 proyectos de investigación financiados** en Convocatorias públicas desde 1992 (y de 4 proyectos no financiados). Selección*

1. *Adaptación de la Teoría de Catástrofes al Estudio del Lenguaje, con Aplicaciones a la Lengua Inglesa* (PS/91-0026)
2. *Sinergética del Lenguaje. Modelización del Lenguaje con los Medios de la Sinergética y la Morfodinámica* (PS/94-0014)
3. *Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español. Un estudio de corpus de textos argumentativos producidos por escritores profesionales, hablantes nativos de ambas lenguas.* (BFF2000-0699-C02-02) Subproyecto del proyecto coordinado "Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y español. Un estudio de corpus."
4. *Aproximación sociocognitiva al lenguaje y otros sistemas semióticos-* (HUM2005-08221-C02-01/FILO).
5. *Los estereotipos lingüísticos y sociales en Europa: La identificación y caracterización de los acentos L2 en el inglés como lingua franca.* (FFI2010-19395)
6. *ALTERAE. La representación lingüística del "otro": redefinición del concepto de "extranjero " en el discurso institucional de Alemania, España, Reino Unido y la UE desde 1940 hasta nuestros días.* (FFI2011-24172).
7. *The Louvain EAP dictionary (LEAD), a web-based English for Academic Purposes (EAP) dictionary for non-native writers*
8. *'Discursos Emergentes y Periféricos: Una Aproximación Crítica y Socio-Cognitiva'. Ministerio de Economía y Competitividad. REFERENCIA: FFI2016-77540-P 2016- (2016-2020).*
9. *NORMAGE: Reconstrucción lingüístico-cognitiva de un modelo cultural: la evolución de la "edad normativa" en la sociedad británica, según los datos proporcionados por el Oxford Dictionary of National Biography.* Proyectos Santander UCM 26/16. Referencia: PR26/16-20300. Prorrogado hasta fin 2018.
10. *Female childhood across borders. A Cultural Linguistics approach to the English-based conceptualization and perception of female childhood. Evidence from biographical discourse 1750-1900.* (FemChildLing) [Conceptualización y percepción histórica de la niñez de la mujer en el ámbito anglófono. Aplicación de modelos lingüístico-culturales al discurso biográfico: 1750-1900]. Proyecto I+D+i del Programa Estatal de Generación de Conocimiento. Ministerio de Ciencia e Innovación. PID2020-117973GB-I00- Septiembre 2021-2025.

Grupos de investigación activos

- MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM. Lingüística cognitiva: estudios socioculturales y contrastivos. Número 970614 (julio 2012-)
 - MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM: Traducción, traducción audiovisual y accesibilidad lingüística <https://www.ucm.es/tradaval/>
-

Becas y estancias de investigación

Universidad de Bergen (Noruega). Universidad de Oslo (Noruega). University of Bristol.

TESIS DOCTORALES dirigidas y leídas: 8 – 2 premios extraordinarios, 1 mención europea.

TESIS DOCTORALES en realización: 4, una de ellas se leerá a finales de 2023.

Trabajos de Investigación de Tercer Ciclo (DEA) y trabajos de fin de Máster dirigidos y leídos: 25. En realización 3.

Trabajos fin de grado dirigidos y leídos: 14

Publicaciones: libros

1999. *El cambio lingüístico. Claves para interpretar la historia de la lengua inglesa*. Madrid: Alianza ISBN: 84-206-8657-3
2000. *¿Cómo estudiar filología?* Madrid: Alianza ISBN: 84-206-5752-2
2001. *Historia de la lengua inglesa para españoles*. Madrid: Alianza. ISBN: 84-206-5775-1 (Libro publicado con la ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura)
- (en preparación). *Maneras de ver la vida. Inglés y español en contraste*.
- (en preparación). *El inglés visto por los académicos españoles*.
1988. *Tematización y rematización en inglés antiguo*, Madrid: Universidad Complutense (Tesis Doctoral)

Publicaciones: artículos selección

1989. Traducción y caracterización lingüística. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 18: 243-250
1991. Diachronic considerations on English relative clauses: semantic and structural evolution. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 22-23: 145-164.
1992. Strategy and Tactics in Old English documentary prose. *Atlantis*, vol. xiii 1-2: 121-130.
1997. Invariabilidad y contingencia. Hacia una nueva red de relaciones entre hechos lingüísticos. *Revista de Filología Moderna de la Univ. de Castilla-La Mancha*, nº 7: 129-144
1997. The cold-blooded murder of the English tongue. Inestabilidad diacrónica del inglés correcto. *RESLA*, vol. 12. 185-202.
1998. Conspiración evolutiva: formaciones analógicas en *Early Modern English*. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 6: 49-63.
1999. ¿Diversidad organizada? Sobre las formas prefijadas en *a-* en *Early Modern English*. F. Toda et al. eds., *Actas del XXI Congreso Internacional AEDEAN*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad: 621-626.

2000. Categorizzazioni del femminile e del maschile nelle nuove tecnologie: prime ricerche nel Thesaurus italiano, spagnolo, francese, inglese di Word. *Cuadernos de Filología Italiana* 2000, nº 7: 193-245
2001. Pragmatically conditioned conceptualization of space. A-prefixed nautical terms in *Early Modern English*. *EIUC* 9: 11-29
2005. English Consciousness in 19th c Spain en C. Butler ed. *The Dynamics of Language Use*. Amsterdam: John Benjamins (369-92). (ISBN 978 90 272 5383 5)
2009. Salas y Quiroga's Anglo-Saxon England: a psychological and sociological portrait of power. *Atlantis*, .1 (June 2009): 73-90
- 2011 Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. Isbn 978-972-789-342-3.
2012. Anglo-Saxon others in the Spanish imagination. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación CLAC* 51, 82-104.
2015. Women as linguistic codifiers in Modern Europe. A comparative British-Spanish framework. *CLAC*, 63
2016. Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H.G. Wells *The Country of the Blind*. *Alfinge*, 27: pp. 89 – 108.
2020. 'A Cultural Linguistics approach to the "discovery of childhood" in sixteenth and seventeenth century Britain.' *Token: A Journal in English Linguistics*. vol 10: 181-204.
2020. On Shapelings And Childlings: A Linguistics Approach to the emergence of new cultural borders between the unborn and the new-born child in EME (1500-1700). *Journal of English Studies – Vol. 18* (2020), 227-252.
- (en preparación). The English Lexical Construction of a New Demography of Age. Challenges in Translation.
- (en preparación) Alliteration: a hierarchy in translation techniques.
- (en preparación): Dying young. Female children in the ODNB.
- (en preparación): Early life-course trajectories in female lives.

Publicaciones: capítulos de libros (selección)

1995. Pragmatic constraints to word order and word-order change in Old English. En Jucker, A., ed., 1995, *Historical Pragmatics*, Amsterdam: J. Benjamins: 217-42 978 90 272 5047 6
2000. Remansos evolutivos: estabilidad aspectual transitoria en *Early Modern English*. M. Martínez et al. eds. *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*. Madrid: Ediciones Clásicas: 1547-1558
2001. El cambio lingüístico. En de la Cruz I. y F. Martín Arista eds., 2001. *Lingüística histórica inglesa*. Barcelona. Ariel: 29-60. ISBN: 84-344-8243-6
2001. La mujer y la historia de la lengua inglesa: entre la reivindicación cultural y la exigencia metodológica. En Antón-Pacheco et al. eds. *Estudios de la mujer en el ámbito de habla inglesa* Vol. IV. Madrid. Pp. 233-243 ISBN: 84-699-468-3
2004. *To be about to*: Approaching the 'irrealis'. En J. Marín (ed) *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Editorial Complutense: 131-150 (ISBN: 84-7491-755-7)
2006. La naturalización de lo ajeno. en Carretero, M. et al. eds. *A Pleasure of life in words. A Festschrift for Angela Downing*. Cersa. ISBN 846113485 0. (pp. 155-184).
- 2011a La mujer germánica: popularización del pasado, exotismo ajeno y el nuevo concepto de igualdad en la España del siglo XIX. En Antón Pacheco, A. et al. eds. *Estudios de mujeres. Diferencia, (des)igualdad y justicia. Differences, (in)equality and justice*. Madrid: Fundamentos.223-234. ISBN: 978842451235-4
- 2011b. Domesticating the past: Anglo-Saxon English origins in 19th c Spanish narratives. En Contreras Eugenio y Rodríguez Ana Laura, eds. *Focus on Old and Middle English*: Editorial Complutense. 93-116. ISBN: 97884 6942866-5

2011c. Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. Isbn 978-972-789-342-3.

2014. The static conceptualisation of foreignness in Spanish dictionaries. Implications for a new cognitive frame of migration. En Larsen, M. ed. *Foreigners: cultural and linguistic representations*. Berna: Peter Lang. Isbn 978-3-0343-1496-1. Pp 159-182.

2017. Proyección ideológica del anglicismo en los discursos de la RAE: cambios en la conceptualización discursiva del otro. En Sánchez Ibáñez, Miguel et al. (eds.) *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas*. Murcia: Editum. ISBN: 978-84-16551-75-0. (pp 75-90).

2022 ¡De risa! Aproximación sociocognitiva y contrastiva a la cuantificación nominal de la risa en inglés y en español. En Luque Nadal et al. (eds). *Contraste de lenguas y sus ámbitos de aplicación*. Univ de Sevilla

Publicaciones: Reseñas y Artículos-reseña, 27

Traducciones de libros: inglés-español: 14, entre ellos:

Barnard, R. 2002. *Breve historia de la literatura inglesa*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-7290-4 (367 págs.)-

Fischer, S.R. 2002. *Historia del lenguaje*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-5501-5 (317 págs.)

Townson, D. 2004. *Historia de Inglaterra* Madrid: Alianza ISBN: 84206 5814 6 (525 págs.)

Madariaga, I. 2005. *Ivan el Terrible*. Alianza: 2008. ISBN 9788420691381 (654 págs.)

Ivan Morris. 2010. *La nobleza del fracaso*. Alianza ISBN: 978 84 206 5190 3 (630 págs.).

M K Hume, 2012. *Arturo, guerrero de occidente*. Madrid. Alianza (512 págs.)

M.K. Hume: 2013. *Arturo. El cáliz maldito*. Alianza (496 págs.)

Robertson, Imogen. 2014. *Invierno en París*. Madrid: Alianza. ISBN 978-84-206-9068-1 (476 págs.).

Otras traducciones inglés-español (artículos científicos) y noruego -español (artículos literarios y de temas legales)

Contribuciones en Congresos, Seminarios, etc.: más de 50

Conferencias por invitación: más de 40

Otras actividades. Cargos de responsabilidad académica. Gestión (selección)

- *Secretaria del Departamento de Filología Inglesa UCM* (1986-90)
- *Vicesecretaria de la Facultad de Filología de la UCM* (octubre 1992 - marzo 1994)
- *Directora del Departamento de Filología Inglesa I* (febrero 2003-)
- *Coordinadora ERASMUS Departamento Filología Inglesa I* (2012-2016)
- *Coordinadora de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa de la UCM* desde 2012- hasta la actualidad.

Otras actividades. Asesoramiento

Miembro del *Consejo Asesor* de la Revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* desde el número 3 hasta 2015; Miembro del Consejo Asesor de Atlantis (fr 2005); Miembro del Consejo Asesor de SELIM (hasta 2012; Miembro de la Comisión de Expertos del Vicerrectorado de Tercer Ciclo y Formación Continua de la UCM; Experta asesora del Ministerio de Educación (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) para proyectos de investigación en diversas ocasiones desde el año 1998; Asesora (puntual) del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela; Experta

de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) desde la creación de la Agencia (Lingüística y Filología). Renovado en 2006; Miembro de la Comisión Fullbright para selección de solicitudes de becas nacionales; ACAP: Miembro de Comisiones de Conciliación; Revisora de artículos de revistas académicas. Coordinación equipo de evaluación de los "Proyectos Innova-Docencia" en la rama de conocimiento de ARTES Y HUMANIDADES, en la Convocatoria realizada por la Universidad Complutense de Madrid para el año 2020-2021, etc.

Ejemplos de asignaturas impartidas en la Licenciatura de Filología Inglesa, el Grado de Estudios Ingleses o los Programas de Máster de Lingüística Inglesa y Traducción Literaria UCM

Comentario lingüístico de textos poéticos anglosajones; Contextos históricos y culturales del mundo anglosajón; El inglés en la época de Shakespeare; Estudios contrastivos y traducción; Historia de la lengua inglesa; Inglés medio; Introducción a la evolución y desarrollo de la lengua inglesa; Lingüística germánica I: del ide al OE; Lingüística germánica II: OE y ME; Semántica del inglés; Sociolingüística histórica del inglés; Textos fundamentales para la historia de la lengua inglesa; Traducción inglés-español

Otros cursos semestrales o anuales impartidos fuera de las enseñanzas de Licenciatura, Máster o Grado UCM: Selección

Las oraciones de relativo en inglés antiguo y medio: problemas sintáctico-semánticos; Sociolingüística y Lingüística histórica; Origen de las estructuras progresivas en inglés; Reinterpretación semántica de la estructura gramatical a través del tiempo; Imágenes del inglés. La lengua inglesa vista por académicos españoles del siglo XIX; La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural.

Otros cursos impartidos fuera de la UCM: más de 30 sobre temas especializados de Lingüística y Traducción inglés-español

<https://orcid.org/0000-0002-9269-2942>

[ResearcherID: F-3230-2016](#)

[Scopus Author ID: 26037730500](#)

A.1. General indicators of quality of scientific production (*see instructions*)

- 5 six-year research periods granted (*sexenios*): 4 for research + 1 for research transfer.
- Google Scholar: 89 publications (books, book chapters and research articles in indexed journals) of which I am author or co-author, with a total of 1696 citations. My index h is 16, i-Index 24
- Articles in journals indexed in one or several of the following in relevant positions: Scopus, JCR, Arts & Humanities Citation Index, Scopus, AHCI-SSCI, IBR / IBZ, SJR, Linguistic Bibliography / Bibliography Linguistique, LLBA, ERIH PLUS, MLA Bibliography, Linguistics Abstracts, Translation Studies Bibliography, TSA Online, MIAR, CARHUS +, CNKI, Emerging Sources Quotation Index, Directory of Open Access Journals (DOAJ), The Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers.etc.
- Book chapters in volumes by publishers in the top 5 positions of the international SPI (Scholarly Publishers Indicators in Humanities and Social Sciences (CSIC, http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018.php)
- PhD thesis supervision: 10 dissertations completed + 1 in progress.

Part B. CV SUMMARY (*max. 3500 characters, including spaces*)

My career is a journey from English Language and Linguistics and Translation Studies to applied and cross-sectional studies based on bilingual corpora in the last 15 years. Since then, my research has focused on i) the design and construction of English-Spanish corpora in various domains; ii) grammatical and rhetorical contrast and use of the empirical data thus obtained in the design of writing aids addressed to Spanish-speaking users, iii) the evaluation and post-editing of translations (PETRA 1.0) and, lately, iv) the production of expert language content for language technology. Three of these language technology aids have won prizes in competitive calls for prototypes (T-CUE 4, 2013; INESPO-PROTOTRANSFER, 2014; T-CUE 2015-2017 ULE-PoC, 2015). I am affiliated to the University of León, Spain, with research periods at the universities of Ottawa, Canada (1990-91, 2004, 2005-2006 and 2012), Brighton (2003), Brown, USA (2000), and a short stay at DCU, Dublin (March 2020- Madariaga Grant for senior academic staff PRX19/00135). My publications have appeared in journals such as *Languages in Contrast*, *Meta*, *Babel*, among others, and in volumes published by Benjamins, Lang, or CSP. I have given over 50 papers at conferences, and have been a plenary speaker in 2. I have been/ am a member of the editorial boards of Benjamins Translation Library, BeLLs (Bergen, Norway), TSA, St Jerome Publishing, MonTi, JES, Linguistica Pragensia, Languages in Contrast, etc. My work has been substantially transformed since computing facilitates the semi-automation of tasks in cross-linguistic communication. A situation that has caused the emergence of new interconnected paradigms where the joint work of specialists from different areas is necessary, in particular computer engineering, corpus linguistics and statistics. As a research leader of the ACTRES team since 1998 (<https://actres.unileon.es>) I have led 11 publicly funded projects and have been a researcher in 2 additional projects led by other researchers. I have accumulated valuable experience in project design and planning, sequencing, assignment of tasks, verification of compliance with objectives, search for funding, and human resources management. Likewise, I have dedicated and continue to dedicate a considerable amount of time to the search for collaborating partners in the business and services sector, the preparation of agreements and collaboration agreements and contracts for the transfer of results. At present, the ACTRES team is a 15-20 member interdisciplinary hub, comprising linguists, computer engineers and statisticians. It maintains relations with other

teams (UCM, UMA, UPV, UJI, UCREL, Lancaster, Bergen and Oslo, Surrey, Prague, etc.). During the period 2017-19, I also was in charge of the Mineco-funded *CorpusNet* Network of Excellence FFI2016-81934-REDT as research leader <http://corpusnet.unileon.es/inicio>. Its aim is to facilitate access to already existing resources build by groups based at Spanish universities. This situation means that we are in a position to address a more ambitious project on CNLs in an English-Spanish pre-editing workbench for restricted domains.

Part C. RELEVANT MERITS (sorted by typology)

C.1. Publications (see instructions)

1. Rabadán, R. & Gutiérrez-Lanza, C. 2023 in press. Interference, explicitation, implicitation and normalization in third code Spanish: Evidence from discourse markers. *Across Languages and Cultures* 24.
2. Ramón, N. & Rabadán, R. (in press). The Spanish subjunctive mood and its English counterparts: A case for complexity across languages. *Languages in Contrast*
3. Rabadán, R., N. Ramón & H. Sanjurjo-González. 2021. Semantic and pragmatic annotation of a domain-restricted English-Spanish comparable corpus. Anna Čermáková, A., S. Oksefjell Ebeling, M. Levin & J. Ström Herold (eds.) Crossing the borders: Complex contrastive data and the next generation, *Bergen Language and Linguistics Studies* (BeLLS). Open access.
4. Rabadán, R., I. Pizarro & H. Sanjurjo-González. 2021. Authoring support for Spanish language writers: A genre-restricted case study. *RESLA* 34(2): 671-711.
5. Rabadán, R. & C. Gutiérrez-Lanza. 2020. Developing awareness of interference errors in translation: An English-Spanish pilot study in popular science and audiovisual transcripts. Elena Manca and Francesca Bianchi (eds). *Specialised Languages and Multimedia. Linguistic and Cross-Cultural Issues*. Special issue of *Lingue e Linguaggi* <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi>.
6. Rabadán, R. (2020). El tercer código: ¿Universales en conflicto? In M. Á. Vega Cernuda, P. Mračková Vavroušová, P. Martino Alba & M. Cuenca Drouhard (Eds.), *Hispanística y traductología: Dos pasiones. Jana Králová In honorem* (pp. 165-179). Ommpress Traducción.
7. Rabadán, R. 2019. Working with parallel corpora. Usefulness and usability. I. Doval Reixo and M. Teresa Sánchez Nieto. (eds). *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications*. Amsterdam: Benjamins. 57:77. 10.1075/scl.90.04rab
8. Rabadán, R., V. Colwell & H. Sanjurjo-González. 2016. BiTeXting your food: Helping the gastro industry reach the global market. A. Moreno Ortiz and C. Pérez-Hernández (eds.), *CILC2016 (EPiC Series in Language and Linguistics, vol.1)*: 361-371.
9. Rabadán, R. 2016. Proposals in meeting minutes An English-Spanish corpus-based study. *Languages in Contrast* 16 (2): 213 - 238. DOI: 10.1075 / lic.16.2.03rab
10. Rabadán, R. 2015. A corpus-based study of aspect: Still and already + verb phrase constructions into Spanish. *Nordic Journal of English Studies*, 14 (1). K. Aijmer and H. Hasselgård (eds). *Cross-linguistic Studies at the Interface between Lexis and*

Grammar. 3. 4-61. Open Access <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/issue/view/409>. ISSN 1654-6970

11. Rabadán, R. & M. Izquierdo. 2013. A corpus-based analysis of English affixal negation translated into Spanish. Aijmer, K. & B. Altenberg (eds.) *Advances in Corpus- Based Contrastive Linguistics. Studies in Honor of Stig Johansson*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 57-82. e-Book ISBN 9789027272324. DOI: 10.1075 / scl.54
12. Rabadán, R. & M. Izquierdo. 2013. A corpus-based study of English approximate negators and their translation (s) into Spanish. Michael Oakes, Christer Johansson and Lidun Hareide (eds) *The Many Facets of Corpus Linguistics in Bergen*. BeLLs (Bergen Language and Linguistics Studies). 43-59. University of Bergen Open Access DOI: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v3i1> ISBN 978-82-998587-3-1
13. Rabadán, R. 2011. Any into Spanish: A corpus-based analysis of a translation problem. *Linguistica Pragensia* 21 (2): 57-69. ISSN 0862-8432 (Print), ISSN 1805-9635 (Online) <http://lingprag.ff.cuni.cz/>.

C.2. Research projects

1. PID2020-114064RB-I00. Lenguajes naturales controlados, comunicacion colaborativa y produccion textual bilingue en entornos 3.0. MINECO ejecución del 01/09/2021 hasta el 31/08/2024. IPs: Noelia Ramón y Rosa Rabadán.
2. FFI2016-81934-REDT. ACTIONS OF DYNAMIZATION "NETWORKS OF EXCELLENCE". CALL 2016. Corpus and networking: consortium of projects for the management of bi / multilingual resources and their applications (CorpusNet). MINECO. IP: Dr. Rosa Rabadán Álvarez. (10 researchers from 8 universities).
3. FFI2016-75672-R. English-Spanish semiautomatic bilingual textual production with controlled languages: Parameterization of expert knowledge for its development in web 2.0 and 3.0 applications. (CLANES) .MINECO. IP: Dr. Rosa Rabadán Álvarez. (15 researchers from 6 universities + collaborating companies).
4. FFI2013-42994-R. Contrastive analysis and English-Spanish translation: Applications III [ACTRES]. MINECO. Duration: 01/01/2014 - 12/31/2016. IP: Dr. Rosa Rabadán Álvarez. (15 researchers from 6 universities + collaborating companies).
5. LE227U13. ACTRES: Linguistic applications for the internationalization of the agri-food processing industry. Castilla and leon meeting. Duration: 01/01/2014 - 30 / 09/2016. IP: Dr. Rosa Rabadán Álvarez. (10 researchers from 3 universities + collaborating companies).
6. FFI 2009-08548: Contrastive analysis and English-Spanish translation: Applications II [ACTRES]. Ministry of Science and Technology. (Resolution 26 December 2008, BOE 31 December 2008). Duration: from **01.01.2010** to 31.12.2012 extended deadline to June 30, 2013. IP: Dr. Rosa Rabadán Álvarez. (12 researchers from 5 universities + collaborating companies).

C.3. Contracts, technological or transfer merits

Transfer contract: license to market FIVI (Generator of wine tasting notes + Hierarchical structures for the construction of wine tasting notes) to RGA Bioinvestigation SL.
Primary (Unesco Code): 570104 - Secondary Computerized Linguistics (Unesco Code): 330400 - Computer technology. Role: Scientific coordinator
RGA Bioinvestigation S. L. Type of entity / s: Business Entity. Leon, Spain.
Activity start date: 2014 (continues)

C.4. Patents/ Registered property

1. BiTeX. Scalable linguistic data bases for BiTeXcook 1.0 (RPI 00/2017/892) and BiTeXcook 1.0: Computer program for the bilingual drafting of English-Spanish recipes (RPI 00/2017/891). Authors: R. Rabadán; V. Colwell; H. Sanjurjo-González; J. Aveleira Mata, H. Alaiz Moretón. University of León. <https://actres.unileon.es:8080/>
2. Generator of financial reports Directors' Reports. Computer program Inventors / authors / breeders: Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González; Isabel Pizarro Sánchez; Rosa Rabadán Álvarez. Intellectual Property Registry: 00/2014/1532 <http://contraste2.unileon.es/apps/demos/GEDIRE/> Linguistic databases for drafting



- Directors' Reports in English. Structure and database arrangement. Inventors / authors / breeders: Rosa Rabadán Álvarez; Isabel Pizarro Sánchez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. RPI: 00/2014/1527 Also <http://corpusnet.unileon.es/aplicaciones>
4. PETRA 1.0 Semi-automatic procedure for evaluating the grammatical quality of translations of Spanish texts into English. Computer program. Inventors: Labrador, B. ; Rabadán, R. ; Ramón, N. ; Fernández, R.A. ; Alaiz, H. ; H. Sanjurjo-González; Gutiérrez, M. C. ; García-Gallego, A. Register: 00/2014/981
https://actres.unileon.es/wordpress/?page_id=50&lang=en Also
<http://corpusnet.unileon.es/aplicaciones>
 5. Generator of wine tasting notes (FIVI). Computer program. Inventors / authors / breeders: Belén López Arroyo; Angeles Díez Fernández; Veronica Colwell O'Callahan; Rosa Rabadán Álvarez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. Entity holder: University of León. RPI: 00/2014/1528 + Linguistic databases for the drafting of wine tasting notes in English. Database. Inventors / authors / breeders: Belén López Arroyo; Angeles Díez Fernández; Veronica Colwell O'Callahan; Rosa Rabadán Álvarez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González; Francisco José Palacios Burgos. RPI: 00/2014 / 1529.
<http://contraste2.unileon.es/apps/demos/FiVi/>. Also
<http://corpusnet.unileon.es/aplicaciones>. Licensed to <http://www.rga-bio.com/index.php/products>
 6. Etiquetador de movimientos retóricos. Programa de ordenador. Inventores: Labrador, B.; Rabadán, R.; Ramón, N.; Izquierdo, M.; Ángeles Díez Fernández; Colwell, V. A.; Belén López Arroyo; Isabel Pizarro Sánchez; Francisco José Palacios Burgos; José Luis Murillo Aragón. Entidad titular de derechos: Universidad de León. Cód. de referencia/registro: 00/2013/1880 <http://corpusnet.unileon.es/herramientas-tecnicas>
 7. Visor de corpus bilingües comparables. Programa de ordenador. Inventores: Labrador, B.; Rabadán, R.; Ramón, N.; Izquierdo, M.; Colwell, V. A.; Á. Díez Fernández; B. López Arroyo; I. Pizarro Sánchez; F. J. Palacios Burgos; J. L. Murillo Aragón. Entidad titular de derechos: Universidad de León. Cód. de referencia/registro: 00/2013/1879
<http://corpusnet.unileon.es/herramientas-tecnicas>

C.5. Awards

1. ULE-PoC. Proof of concept TCUE 2015-2017. Prototype: BiTeX - English-Spanish bitextual application for the food and hospitality industry. Award date: July 2015
2. INESPO-PROTOTRANSFER. I Cross-Border Competition of Market-Oriented Prototypes. Spain-Portugal Cross-border Commission. Prototype: FIVI: Wine tasting notes writing aid. Award date: 2014
3. 1st prize of the IV Market-oriented prototypes program (TCUE-4, 2013). Prototype: PETRA 1.0 Semi-automatic grammatical quality assessment procedure for translations into English of texts in English. Award date: 2013.

C.6. Other merits

- Papers presented at international conferences: 25 (2013-23)
- International committees: *Languages in Contrast*, *Linguistica Pragensia*, Benjamins Translation Library (up to 2017), MoNTI, etc.
- Assessment tasks: MINECO projects, ANECA, research evaluation agencies.
- Recent peer-reviewing for journals (*Languages in Contrast*, *Meta*, *Target*, *Linguistica Pragensia*, *Lingua*, etc.) and conferences (AEDEAN, ECTT, PaCor, ICEM, UCCTSetc.).

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)**Fecha del CVA** 14/03/2023**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	JUAN JOSÉ		
Apellidos	MARTÍNEZ SIERRA		
Dirección email	juan.j.martinez@uv.es	URL Web	http://citrans.uv.es/
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-8123-2767		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD
Organismo/ Institución	UNIVERSIDAD DE VALENCIA
Departamento/ Centro	FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA
País	ESPAÑA
Palabras clave	TRADUCCION AUDIOVISUAL (ACCESIBILIDAD) TRADUCCION DEL HUMOR COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

A.2. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Lic. Filología Inglesa	Jaume I	1995
Máster Comunicación Intercultural	University of Maryland, Baltimore County	2001
Traducción	Jaume I	2004

Parte B. RESUMEN DEL CV

Juan José Martínez Sierra es Catedrático de Universidad del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València, donde imparte clase de traducción (escrita y audiovisual), lengua inglesa y comunicación intercultural. Es también docente en distintos programas de máster de dicha universidad y otras (como la Universitat Jaume I, la Universidad Europea de Valencia, la Universidad de Granada o el ISTRAD), en las que imparte asignaturas como Doblaje, Traducción publicitaria y de cómics, Comunicación intercultural o Aplicación de los conceptos teóricos de la traducción audiovisual. También ha sido profesor de lengua española en la Universidad de Maryland, Baltimore County (EE. UU.) y de asignaturas propias de las titulaciones de Estudios Ingleses y de Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I y en la Universidad de Murcia. Posee una gran experiencia docente en diversos ámbitos, desde la enseñanza infantil (lengua inglesa) a la universitaria, y ha impartido diferentes talleres y cursos. Asimismo, ha asistido a numerosos cursos y seminarios de formación docente y ha contribuido a la innovación docente a través de publicaciones, charlas y proyectos de innovación docente. Además de un doctorado en Estudios de Traducción (Universitat Jaume I, 2004), es licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I, 1995) y posee un Máster de dos años en Comunicación Intercultural (Universidad de Maryland, Baltimore County, 2001). Está especializado en Traducción Audiovisual, un campo al que dedica tanto parte de su labor docente como su actividad investigadora, que, principalmente, se ha centrado en el estudio de la traducción audiovisual del humor desde una perspectiva intercultural, si bien ha cultivado notablemente otros ámbitos como el de la accesibilidad, en el que destacan sus investigaciones sobre la accesibilidad a espacios y sus trabajos pioneros sobre la audiodescripción del humor. Hasta la fecha, esta actividad ha sido generosamente fructífera en forma de conferencias invitadas, seminarios y ponencias en congresos, tanto nacionales como internacionales. Además, ha publicado cerca de cien obras, entre ellas trece libros, varios capítulos de libros y reseñas, y numerosos artículos en revistas científicas de prestigio. El impacto de sus publicaciones queda resumido con los datos de Google Académico, en cuyo perfil se indican 1023 citas hasta el momento, con un Índice h de 17 y un Índice i10 de 25. Se puede señalar, asimismo, un Research Interest Score superior al del 97 % de los investigadores que trabajan en el ámbito de la Filología, según ResearchGate. A esto hay que añadir la obtención de 3 sexenios de investigación hasta la fecha. Fue IP del proyecto de investigación PluriTAV, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Proyectos I+D – Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia

/ Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, FFI2016-74853-P). También fue el responsable del equipo que diseñó e implementó la actual audioguía para personas ciegas de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universitat de València, proyecto para el que también contó con financiación. Hasta la fecha, ha dirigido cinco tesis doctorales (máxima calificación). Dirige, además, otras cuatro tesis doctorales en estos momentos y es tutor de dos contratos de investigación FPU. Actualmente, dirige el grupo de investigación CiTrans (Universitat de València) y es colaborador de los grupos de investigación TRAMA (Universitat Jaume I) y SILVA (Universitat de València). Por último, su amplia experiencia profesional no universitaria, en campos no relacionados con la docencia, ha contribuido a su formación como un profesional familiarizado con el mundo de la empresa privada.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

SELECCIÓN. AUTOR ÚNICO, SALVO INDICACIÓN

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias.

CAPÍTULOS DE LIBRO

1. MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ (2020): “Audio Describing Humour: Seeking Laughter when Images Do not Suffice”, en DORE, MARGHERITA (ed.), *Humour Translation in the Age of Multimedia*. Routledge, Londres / Nueva York, pp. 177-195. ISBN: 9780367312886
2. --- (2019): “La síntesis de la información en la subtitulación”, en TORRALBA, GLORIA *et al.*, *La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones*. Universitat Jaume I, Castellón, pp. 105-134. ISBN: 978-84-17429-97-3

REVISTAS INTERNACIONALES

1. REVERTER OLIVER, BEATRIZ, CEREZO MERCHÁN, BEATRIZ y MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ (en prensa): “Propuesta didáctica para la práctica de la audiosubtitulación de textos audiovisuales multilingües en la formación de audiodescriptores”, *IVITRA Research in Linguistics and Literature*
2. (en prensa): “Humor Testing the Reception of Audio Described Humor. An Exploratory Approach”, *International Studies in Humour*
3. (2022): “La subtitulación en Prime Video. Un estudio de caso”, *Babel*. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00267.sie>
4. (2016): “La traducción del humor en textos audiovisuales. Los chistes como prototipos”, *Babel*, 62:4, pp. 573-601. ISSN: 0521-9744
5. (2009): “The Relevance of Humour in Audio Description”, *Intralinea*, 11. ISSN: 1827-000X

REVISTAS NACIONALES

1. MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ y PATRICK ZABALBEASCOA (2017): “Humour as a Symptom of Research Trends in Translation Studies”, *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación, número especial sobre traducción y humor*, 9, pp. 9-27. ISSN: 1889-4178
2. (2010): “Approaching the Audio Description of Humour”, *Entreculturas*, 2:1, pp. 87-103. ISSN: 1989-5097. DOI: 10.24310/Entreculturasertci.vi2.11762

ACTAS DE CONGRESOS

1. (2016): “Universidad accesible: creación en formato app para dispositivos móviles de una audioguía de la facultad de FTiC (UV) para personas invidentes o con problemas de visión”, *Congreso de educación inclusiva. Contextos para la inclusión en la sociedad del conocimiento*, Generalitat Valenciana, Valencia (DVD). ISBN: 978-8-4482-6072-9

C.2. Congresos.

1. “On the Polyhedral Nature of Humour and Its Audio Description”. Conferencia plenaria impartida en el *14th Annual Conference on Translation*, Jahrom University (Irán), mayo 2022
2. “The audio description of humor. A reception study”. *2nd International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: New trends in the theory and practice of translation and interpreting (TRAK)*, Universidad de Córdoba, noviembre 2021
3. con Gloria Torralba y Anna Marzà, “Proyecto PLURITAV: la audiodescripción como herramienta en la enseñanza plurilingüe”. *XX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Enseñanza de la lengua y la literatura en contextos plurilingües*, Universidad del País Vasco, noviembre 2019
4. “The Audio Description of Humour. When Images Are not an Option”. Conferencia plenaria impartida en el *1st International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: New Trends in the Theory and Practice of Translation and Interpreting (TRAK)*, Universidad de Córdoba, octubre de 2019
5. “El proyecto de innovación educativa Voiced: ¿qué significa traducir para la igualdad”. Ponencia invitada impartida en la *Jornada Voiced: traducir para la igualdad*, Universitat de València, mayo de 2019
6. con Gora Zaragoza. “Mujer, traducción y censura en España”. *I Jornada de investigación en género*, Universitat de València, abril 2018
7. “Una experiencia docente y accesible: la creación de una audioguía en la Universidad de Valencia”. *Simposio sobre trasvases culturales. Traducción y accesibilidad en entornos multilingües*, Universidad del País Vasco, noviembre 2017
8. “Universidad accesible: creación en formato app para dispositivos móviles de una audioguía de la facultad de FTiC (UV) para personas invidentes o con problemas de visión”. *Congreso de educación inclusiva. Contextos para la inclusión en la sociedad del conocimiento*, Generalitat Valenciana, Valencia, mayo de 2016
9. “La creación de una audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación (UV) para las personas ciegas o con problemas de visión”. *Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción (liLETRAd)*. Universidad de Sevilla, julio de 2015
10. “The Audio Description of Humour”. *Languages and the Media* (congreso internacional). Hotel InterContinental, Berlín, octubre de 2008

C.3. Proyectos.

1. Título del proyecto: La traducción audiovisual como herramienta para el desarrollo de competencias plurilingües en el aula

Entidad financiadora: MINECO. Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: desde 29/12/2016 hasta 30/12/2019 (36 meses)

Responsable: Juan José Martínez Sierra

Tipo/grado de colaboración: Investigador Principal

2. Título del proyecto: Mujer, traducción y censura

Entidad financiadora: Generalitat Valenciana

Duración: desde 01/01/2016 hasta 31/12/2017 (24 meses)

Responsable: Gora Zaragoza Ninet

Tipo/grado de colaboración: participación

3. Título del proyecto: *El aprendizaje de inglés para Turismo a través de la creación colaborativa de videos promocionales del ámbito turístico y del cineforum*

Entidad financiadora: Universitat de València (Subprograma DocenTIC)

Duración: desde 14/09/2015 hasta 22/12/2015 (4 meses)

Responsable: Beatriz Cerezo Merchán

Tipo/grado de colaboración: participación

4. Título del proyecto: *La aplicación de la traducción audiovisual como herramienta para la docencia del inglés*

Entidad financiadora: Universitat de València (Subprograma DocenTIC)

Duración: desde 01/02/2016 hasta 22/05/2016 (4 meses)

Responsable: Juan José Martínez Sierra

Tipo/grado de colaboración: coordinador responsable de un equipo de 6 profesores

5. Título del proyecto: *Compilación del corpus de aprendices de inglés como segunda y tercera lengua de la Universidad de Valencia (CASTLE-UV)*

Investigador principal: Dr. Jesús Fernández Domínguez

Entidad financiadora: Universitat de València

Duración: 2012/2013

6. Título del proyecto: *Estudio empírico y descriptivo de las normas profesionales de la traducción audiovisual para televisión en España*

Investigador principal: Dr. Frederic Chaume Varela

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia (programa *Ayudas para la realización de proyectos de investigación del programa nacional de investigación*)

Duración: 2007/2010

7. Título: *Estudio empírico y descriptivo de las normas profesionales de la subtitulación de filmes en España*

Investigador principal: Dr. Frederic Chaume Varela

Entidad financiadora: Plan 2010 de Promoción de la Investigación (Universitat Jaume I / Bancaja)

Duración: 2011/2013

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados

Audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación, resultado de la dirección proyecto de innovación docente *Universidad accesible: creación de una audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación para personas invidentes o con problemas de visión*, financiado por la Universitat de València (Subprograma DocenTIC). 2013-2014: <http://citrans.uv.es/audio/>. App para sistemas Android e iOS.

Fecha del CVA

11/04/2023

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	M ^a Elena		
Apellidos	Bárcena Madera		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web	http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,722691&_dad=portal&_schema=PO		
Dirección Email	mbarcena@flog.uned.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-0645-5933		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	2018		
Organismo / Institución	Universidad Nacional de Educación a Distancia		
Departamento / Centro			
País		Teléfono	
Palabras clave	Filología germánica		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2001 - 2018	Profesor Titular de Universidad / Universidad Nacional de Educación a Distancia
2001 - 2001	Profesor Asociado Tipo 4 / Universidad Nacional de Educación a Distancia
1997 - 2000	Profesor Asociado Tipo 2 / Universidad Nacional de Educación a Distancia
1996 - 1997	Contratado Postdoctoral de Reincorporación de Doctores Extranjeros a Universidades y Centros de Investigación Españoles / Universidad de Granada
1995 - 1996	Contratado Postdoctoral de Reincorporación de Doctores Extranjeros a Universidades y Centros de Investigación Españoles / Universidad de Sevilla
2010 -	Profesor Tutor (plaza nº 89) / Universidad Nacional de Educación a Distancia
2010 -	Profesor Tutor (plaza nº 90) / Universidad Nacional de Educación a Distancia

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Programa Oficial de Doctorado en Estudios de Filología Inglesa	University of Manchester Institute of Science and Technology / Reino Unido	1994
Master of Science in Machine Translation	UMIST (University of Manchester Institute of Science and Technology) / Reino Unido	1990
Licenciado en Filología Inglesa	Universidad de Deusto / España	1989

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** (AC). (1/1). 2021. Current advances in providing social, mobile, and open language learning to all Lengua y Migración. Universidad de Alcalá. 2-13, pp.135-148. ISSN 1889-5425.
- 2 **Artículo científico.** Timothy Read; Beatriz Sedano; Elena Barcena. (3/3). 2021. Inclusive Language MOOCs Journal of Universal Computer Science. Verlag der Technischen Universität Graz. 27, pp.437-449. ISSN 0948-695X. Google Scholar (2) <https://doi.org/10.3897/jucs.67932>
- 3 **Artículo científico.** Timothy Read; Agnes Kukulska-Hulme; Elena Barcena; John Traxler. (3/4). 2021. Mobile Open Social Learning for Languages (MOSL4L) Journal of Universal Computer Science. Verlag der Technischen Universität Graz. 27, pp.425-436. ISSN 0948-695X. <https://doi.org/10.3897/jucs.67701>
- 4 **Artículo científico.** Timothy Read; Agnes Kukulska-Hulme; Elena Bárcena Madera. (3/3). 2021. Supporting listening comprehension by social network-based interaction in mobile assisted language learning Porta Linguarum. Universidad de Granada. 35, pp.295-309. ISSN 1697-7467. Google Scholar (1) <https://doi.org/10.30827/portalin.v0i35.15341>
- 5 **Artículo científico.** Timothy Read; Elena Bárcena Madera. (2/2). 2021. The Role of Activeness for Potentiating Learning in LMOOCs for Vulnerable Groups Journal of Interactive Media in Education. Ubiquity Press. 1, pp.1-13. ISSN 1365893X. Google Scholar (1) <https://doi.org/http://doi.org/10.5334/jime.628>
- 6 **Artículo científico.** Bárcena, E. (AC); Timothy Read; Beatriz Sedano Cuevas. (1/3). 2020. An approximation to inclusive language in LMOOCs based on Appraisal Theory Open Linguistics (Special issue on Language and displaced people). de Gruyter. 6-1, pp.38-67. WOS (4), Google Scholar (6) <https://doi.org/10-1515/opli-2020-0003>
- 7 **Artículo científico.** (AC). (1/1). 2020. Hacia un nuevo paradigma de aprendizaje de segundas lenguas móvil, abierto y social Propósitos y Representaciones (monográfico: Recursos y sistemas educativos en el rendimiento académico). Universidad San Ignacio de Loyola. pp.1-23. ISSN 2307-7999. Google Scholar (6) <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.460>
- 8 **Artículo científico.** (AC); Timothy Read. (1/1). 2020. Toward a framework for Language MOOCs and Mobile Assisted Language Learning Propósitos y Representaciones (monográfico: Recursos y sistemas educativos en el rendimiento académico). Universidad San Ignacio de Loyola. ISSN 2307-7999. Google Scholar (6) <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.460>
- 9 **Capítulo de libro.** (AC). (1/1). 2022. El Uso de Dispositivos Digitales para el Aprendizaje del Inglés: Análisis de Investigaciones Recientes Mitos del Aprendizaje de Idiomas: Generando una Opinión Crítica a través de la Divulgación de Investigaciones Recientes. Servicio de Publicaciones del MECD. pp.83-91. ISBN 978-84-369-6048-8.
- 10 **Capítulo de libro.** (AC); Timothy Read; Monica Vilhelm. (1/3). 2021. Open Online Courses and the Democratization of Knowledge for Vulnerable Groups Lessons from a Pandemic for the Future of Education. European Distance and E-learning Network (EDEN). pp.322-331. <https://doi.org/10.38069/edenconf-2021-ac0031>
- 11 **Capítulo de libro.** Bárcena, E. (AC). (1/1). 2020. On the changing face of ESP in today's classroom and workplace The Changing Face of ESP in Today's Classroom and Workplace. Vernon Press. pp.15-21. ISBN 978-1-62273-911-0.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PID2021-128182OB-I00, AGORA ((Technological and methodological innovation for ILanguage teaching and GeneratiOn of synergies in Rural Areas / Innovación tecnológica y metodológica para la enseñanza de lenguas y generación de sinergias en el ámbito rural). Ministerio de Ciencia e Innovación. Elena Barcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2022-01/09/2025. 74.000 €. Investigador principal.

- 2 Proyecto.** 2019-1-DE01-FR01-KA203-062951, ECCOE (European Credit Clearinghouse for Opening up Education). Comisión Europea. Vytauto Didžiojo Universitetas (Lituania). (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2019-31/08/2022. 442.950 €. Miembro de equipo. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio
- 3 Proyecto.** 2019-1-ES01-KA203-065861, NEXUS (Promoting the nexus of migrants through active citizenship). Comisión Europea. Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobraževanje Inovativnost in Sodelovanje (Eslovenia). (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/09/2019-31/08/2022. 307.083 €. Miembro de equipo. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio.
- 4 Proyecto.** FFI2016-80613-P, SWITCHED-ON (La potenciación del aprendizaje de lenguas social, abierto y masivo a través de la tecnología móvil: aprovechamiento de interacciones, transgresión de límites). Ministerio de Economía y Competitividad. Elena Bárcena Madera. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 30/12/2016-31/12/2020. 48.400 €. Investigador principal.
- 5 Proyecto.** 2017-1-DE01-KA203-003546, OEPass (OPen Education Passport). Comisión Europea. Timothy Read. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/11/2017-31/08/2020. 322.662 €. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio
- 6 Proyecto.** 2016-1-ES01-KA203-025731, MOONLITE (Massive Open Online courses enhancing Linguistic and transversal skills for social Inclusion and Employability). Comisión Europea. Timothy Read. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/10/2016-31/10/2019. 228.525 €. Coordinación de uno de los equipos miembros del consorcio. ENTIDADES PARTICIPANTES: European Association of Distance Teaching Universities (Países bajos), Europe Business School Berlin (Alemania), K...
- 7 Proyecto.** H2015/HUM-3426, eLITE (Edición Literaria Electrónica). CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA; Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo. María Goicoechea. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2016-31/12/2018. 194.810 €. Coordinador. Se trata de un consorcio de cuatro grupos de investigación de la Comunidad de Madrid. Universidad Complutense de Madrid (grupos LEETHI y LOEP de la Facultad de Filología e ILSA de la Facultad de Info...
- 8 Proyecto.** The Flipped Classroom. Raúl Santiago Campión. (Universidad de La Rioja). 01/01/2014-31/12/2018. Contribución al blog sobre la clase invertida de inglés en un contexto de educación a distancia y diseminación de esta metodología
- 9 Proyecto.** FFI2011-29829, SO-CALL-ME (Social Ontology-driven Cognitively Augmented Language Learning Mobile Environment). Ministerio de Ciencia e Innovación. Elena Bárcena. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). 01/01/2012-31/12/2015. 94.800 €. Investigador principal. Diseño del conjunto del proyecto y coordinación del trabajo. Desarrollo de un marco teórico para MALL y una serie de apps para el desarrollo de competencias y destrezas lingüísticas y comunicativas c...
- 10 Contrato.** The MALL SIG Survey Project Jaime Selwood. (EUROCALL). 01/01/2018-01/01/2020.
- 11 Contrato.** Sistema Antiplagio UNED Verificatio Universidad Nacional de Educación a Distancia. Timothy Read. 2016-01/01/2017.
- 12 Contrato.** Piloto de Innovación Docente con la plataforma MOODLE Universidad Nacional de Educación a Distancia. Timothy Read. 2015-01/01/2016.

C.4. Actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados

- 1** Cristina Calle; Timothy Read; María Dolores Castillo; Jorge Arús; Antonio Pareja; Noa Talaván; María Izaskun Elorza; Ana Ibáñez; Pilar Rodríguez Arancón; Elena Bárcena Madera; María Jordano; Lourdes Pomposo; José Javier Ávila; Blanca García; Elena Martín Monje. M-000619/2020. VIOLIN APP Videos for Listening España. 06/10/2020. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

- 2 Lourdes Pomposo Yanes; Antonio Pareja Lora; María Jordano de la Torre; Izaskun Elorza Amorós; Blanca García Ríaza; Ana Ibáñez Moreno; Timothy Read; Elena Martín Monje; Jorge Arús Hita; Noa Talaván Zanón; Pilar Rodríguez Arancón; Dolores Castrillo de Larreta-Azelain; Elena Bárcena Madera. Business App España. 20/12/2017.
- 3 PNE71362. Norma Española UNE 71362 España. 01/06/2017. AENOR INTERNACIONAL, S.A.U..



Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA

Nombre y apellidos	C. Victoria Marrero Aguiar		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)	D-9895-2014	
	SCOPUS Author ID(*)	6503885637	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **	0000-0001-6295-7463	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)		
Dpto./Centro	Lengua Española y Lingüística General		
Dirección	C/Senda del Rey, 7		
Teléfono		correo electrónico	vmarrero@flog.uned.es
Categoría profesional	Catedrática de universidad	Fecha inicio	16-05-2011
Palabras clave	Fonética, percepción del habla, adquisición del lenguaje, trastornos del lenguaje, enseñanza de segundas lenguas		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología Hispánica Mención Lingüística	Universidad Complutense de Madrid	1985
Doctor en Filología, Sección Filología Hispánica, subsección Lingüística Hispánica	Universidad Complutense de Madrid	1988

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- 5 sexenios de investigación reconocidos por la ANEP.
- Dirección de cuatro tesis doctorales calificadas con la máxima nota (una de ellas con Mención Internacional). Codirección actual de dos tesis en las universidades de Santiago de Compostela y Zaragoza.
- Publicaciones: 9 libros (algunos en coautoría), 25 capítulos de libro, 25 artículos en revistas.
- Número de citas: alrededor de 800 (Google Scholar)
- H index: 14, i10 Index: 19 (Google Scholar)
- Pertenencia al comité científico de las revistas *Estudios de Fonética Experimental*, *Loquens*, *Estudios de Lingüística Clínica*, *Revista de Investigación en Logopedia* y *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*. Organizadora del VII Congreso de Fonética Experimental (2017), IX Congreso de la Asociación para el Estudio de la Adquisición del Lenguaje (2019) y del Congreso para la Normalización Lingüística de la Lengua de Signos (2019). Evaluadora para múltiples publicaciones nacionales e internacionales. Desde 2019 es vicepresidenta de la *Sociedad Española de Lingüística*.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Trayectoria académica: mi docencia combina materias básicas de introducción a la Lingüística y Fonética y Fonología de la Lengua Española en primeros cursos de grado con otras de especialización en Lingüística aplicada: aprendizaje de primeras y segundas lenguas y lingüística clínica. Además de la docencia periódica, he sido invitada en diversas universidades españolas (UCM, UAM, UB, U. Sevilla, Usal, USC, UGr, etc.) e internacionales (U. Torino, U. Salerno, U. Oxford, U. Western Sydney).

Tareas de gestión científica recientes: he participado en las comisiones de la Agencia Estatal de Investigación, programas Ramón y Cajal 2017, Retos y Excelencia 2014, 2015 y 2016; soy evaluadora de la ANEP desde 2006, y de agencias autonómicas e hispanoamericanas. En la universidad coordinado un programa de doctorado interuniversitario, he sido vicedecana de estudiantes e investigación. Soy la IP del grupo de investigación Actualing y del grupo de innovación docente InnoLeng. En cuanto a organización de eventos científicos, he presidido

los comités organizadores del VII Congreso Internacional de Fonética Experimental en 2017 y del IX Congreso Internacional de Adquisición del Lenguaje en 2019, y he colaborado en la organización de los Simposios de la Sociedad Española de Lingüística desde 2013.

Mi carrera investigadora se desarrolla en tres líneas principales:

1) Fonética del español, desde un punto de vista acústico y especialmente perceptivo, con publicaciones en *Speech Communication* (Ortega, González y Marrero 2000; Mendoza et al. 2003, Jiménez-Bravo y Marrero-Aguilar, aceptado), *Revista de Filología Española* (Albalá y Marrero, 1995), *Estudios de Fonética Experimental* (Marrero, 2008), *Procesamiento del Lenguaje Natural* (Battaner et al, 2005, Cappelli, Marrero y Albalá 2004), capítulos de libros en editoriales como John Benjamins (Escandell, Marrero y Pérez-Ocón, 2013), etc. Presentaciones en congresos internacionales como *Acoustics08, 15th International Congress of Phonetic Sciences* (Barcelona, 2003), ponencias invitadas en *XXX Aniversario del Laboratorio de Fonética de la UB* (Barcelona, 2008), *V Congreso Internacional de Fonética Experimental* (Cáceres, 2011), *Simposio Metodología para o estudo perceptivo da variação prosódica dialectal* (Santiago de Compostela, 2013) *X convegno annuale dell'Associazione Italiana Scienze della Voce* (Turín, 2014), etc.

2) Psicolingüística, adquisición y desarrollo de la lengua materna (colaboración con el Instituto di Linguistica Computazionale, de Pisa, y con la cátedra del Profesor Wolfgang Dressler, en Viena), y estudio de los trastornos del lenguaje relacionados con déficits de audición y dislexia (en colaboración con el Hospital Ruber Internacional, entre otros). Publicaciones: capítulos de libros en editoriales como Mouton de Gruyter (Aguirre y Marrero, 2009), John Benjamins (Marrero, Aguirre y Albalá, 2007), *Lincoln Studies in Theoretical Linguistics* (Marrero, Albalá y Moreno-Torres, 2002), o *Multilingual Matters* (volumen editado por Martin J. Ball, David Crystal y Paul Fletcher, 2012); ponencia invitada en *Morforetem-2021*, etc.

3) Lingüística aplicada: enseñanza de la pronunciación (Marrero 2022 en; Colantoni, Escudero, Marrero-Aguilar y Steele 2021 en *Frontiers of Communication*), y, especialmente, Lingüística Clínica: capítulos en Arco Libros (Marrero, Rodríguez e Igualada, 2014), Masson-Elsevier (Marrero y Cárdenas, 2013), *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* (Mendoza, Carballo y Marrero, 2000), *Behavioural Brain Research* (Jiménez-Bravo, Marrero y Benítez Burraco, 2017) o *Loquens* (Elvira-García y Marrero Aguiar 2020); edición de las *Actas del I Congreso Internacional de Lingüística Clínica*, 2009; contratos de investigación con Amplifon o Phonak; ponencia invitada en *Psylex 2019*, etc.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- Rodríguez-Ferreiro, M., Durán-Bouza, M., & Marrero-Aguilar, V. (2023). Design and Development of a Spanish Hearing Test for Speech in Noise (PAHRE). *Audiology Research*, 13(1), 32-48.
- Marrero Aguiar, V. (2022). Aportación de las investigaciones con neuroimagen funcional a los estudios lingüísticos. *Estudios de lingüística del español*, 45, 0159-183.
- Marrero Aguiar, V. (2021). Pronunciation improvement in M00Cs: un unavoidable challenge. *Lengua y migración / Language and Migration* 13:2, pp. 149-170.
- Colantoni, L., Escudero, P., Marrero-Aguilar, V., & Steele, J. (2021). Evidence-based design principles for Spanish pronunciation teaching. *Frontiers of Communication* 6: 639889. doi: 10.3389/fcomm. (13 pg.).
- Elvira-García, W., & Aguiar, V. M. (2020). El ritmo y la tasa de habla como ayuda diagnóstica en síndromes neurodegenerativos de los lóbulos fronto-temporales. *Loquens*, 7(1), e068-e068 (14 pg.)
- Jiménez Bravo, M. y Marrero-Aguilar, V. (2020). Multimodal perception of prominence in spontaneous speech: A methodological proposal using mixed models and AIC. *Speech Communication* 124 (pp. 28-45).
- Zuheros Garrido, L., & Marrero Aguiar, V. (2019). La edad en la adquisición de la morfología nominal de género y número del español por parte de sinohablantes. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, (33), 233-248.

- Marrero Aguiar, V., Benítez-Burraco, A., & Jiménez-Bravo Bonilla, M. (2019). El ritmo en el lenguaje y su reflejo en las oscilaciones cerebrales: Implicaciones en la dislexia. En Paredes Duarte, M.J. (ed). *Cuestiones de Lingüística clínica: Trabajos presentados al V Congreso Internacional de Lingüística clínica* (pp. 127-142). Editorial UCA.
- Marrero, V. & Fresno, V. (2019) Exploiting a multimedia academic corpus for learning Spanish as a Foreign Language: *Video4ELE-UNED*. En J. M. Lahoz-Bengoechea & R. Pérez Ramón (Eds.), *Subsidia. Tools and resources for speech sciences* (pp. 55–57). Málaga: Universidad de Málaga.
- Jiménez-Bravo, M.; Marrero-Aguiar, V; Benítez-Burraco, A. (2017) An oscillopathic approach to developmental dyslexia: From genes to speech processing. *Behavioural Brain Research*. 329, pp. 84 – 95.
- Marrero Aguiar, V. (coord.). (2017) *Introducción a la fonética judicial. Variación inter e intralocutor en español: el proyecto VILE*. Valencia, Tirant lo Blanch, 192 pg. ISBN 9788491193999.
- Maggio, M., Marrero Aguiar, V., Calvo, J.C. (2016). Material para la evaluación de la percepción del habla en ruido en niños: frases PIP-UNED. FIAPAS: Federación Ibérica de Asociaciones de Padres y Amigos de los Sordos, ISSN 1135-3511, Nº. 158, págs. 22-23
- Marrero Aguiar, V y Albalá Hernández, M. J. (2016) Pasado, presente y futuro del laboratorio de fonética en España. En Fernández Planas, A.M. (ed): *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*. Universidad de Barcelona, pp. 385 - 393.
- Marrero Aguiar, V. (2015) La percepción del habla en ruido: un reto para la lingüística y para la evaluación audiológica (estudio experimental). *Revista española de lingüística*, 45(1), 129-151.
- Marrero Aguiar, V.; López Bascuas, L.E. y Martín Fernández, J.L. (2015): "El ritmo lingüístico en la caracterización del locutor. Percepción y aplicaciones judiciales. En Cabedo, A. (ed.): *Perspectivas actuales en el análisis fónico del habla. Tradición y avances en la fonética experimental*. Anejo de la Revista Normas, pp. 335-346.
- Marrero Aguiar, V. (2014). "Metodología de investigación en Fonética Perceptiva". En Congosto, Y., Montero, M.L. y Salvador, A. (eds). *Fonética experimental, educación superior e investigación*, pp. 503-542. Madrid, Arco Libros La Muralla.
- Marrero Aguiar, V.; Rodríguez Cruz, M.; Igualada Pérez, A. (2014). "Los efectos del ruido sobre la percepción del habla. Aplicaciones audiométricas". Penas, A. (ed). *Panorama de la fonética española actual*. pp. 368 - 400. Arco Libros.
- Fernández Planas, A. M., Marrero Aguiar, V. Vilaseca, I., y Martínez Celdrán, E. (2014). Incidencia de una semana de docencia en la fonación de los profesores. *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, (19), 71-92.
- Marrero Aguiar, V.; de Cárdenas Díaz de Espada, M.R. (2013) "Audiología verbal". *Tratado de audiolología*. pp. 103 - 125. Masson-Elsevier.
- Escandell Vidal, M.V.; Marrero Aguiar, V.; Pérez Ocón, P. (2013) "Prosody, information structure and evaluation". Thompson, G. and Alba, L (Eds.): *Evaluation in Context*. pp. 153 - 178. John Benjamins.
- Marrero Aguiar, V.; Álvarez, J.F. (2013). "La emergencia de una tercera cultura: la cultura digitalmente mediada". *Cuadernos Hispanoamericanos*. 761, pp. 7 - 20. AECID.
- Codesido, A.I.; Coloma, C.J.; Garayzábal, E.; Marrero, V.; Mendoza, E.; Pávez, M. (2012) "Spanish Acquisition and the Development of PERSL". En Ball, Martin J.; David Crystal y Paul Fletcher (eds): *Assessing Grammar: The Languages of LARSP*. pp. 245 - 281. Multilingual Matters Limited.
- Marrero Aguiar, V. (2012). La normalización en LSE: perspectivas desde la lingüística En *Estudios sobre la lengua de signos española: III congreso nacional de lengua de signos española : hacia la normalización de un derecho lingüístico y cultural*, Madrid, ISBN 9788436262704, págs. 417-434
- Escandell Vidal, V; Marrero Aguiar, V; Casado Fresnillo, C; Gutiérrez, E.; Polo Cano, (2011) *Invitación a la Lingüística*. 419 pág.. CEURA-UNED.
- Escandell Vidal, V; Marrero Aguiar, V; Casado Fresnillo, C; Gutiérrez, E.; Ruiz-Va, P. (2010) El lenguaje humano. 445 pág. CEURA-UNED.
- Marrero, V. y Pineda, I. (eds) (2009) La Lingüística ante el reto de la aplicación clínica. Actas del II Congreso Internacional de Lingüística Clínica. Linguistics: the Challenge of

C.2. Proyectos

Nombre del proyecto: Smart Sounds Lab. Laboratorio virtual de Fonética. I.P. Juan M.^a Garrido y Victoria Marrero. N.º de investigadores/as: 5; personal técnico: 1. Entidad de realización: UNED. Nombre del programa: Proyectos I+D+i estratégicos orientados a la transición ecológica y a la transición digital 2021, Ministerio de Ciencia. Fecha de inicio-fin: 01/01/2023 - 31/12/2024.

Nombre del proyecto: ALmamaTER. Vídeos educativos contra la malnutrición infantil desde la pragmática intercultural y la comunicación eficaz: las madres y cuidadoras como destinatarias clave. I.P. Victoria Marrero. N.º de investigadores/as: 5. Entidad de realización: UNED. Nombre del programa: Proyectos UNED-Banco de Santander. Fecha de inicio-fin: 01/06/2018 - 31/05/2020.

Nombre del proyecto: Entornos digitales para el debate, la argumentación y el conocimiento colectivo. EUIN2015-62461. I.P. J. Francisco Álvarez. N.º de investigadores/as: 11. Entidad de realización: UNED. Nombre del programa: Ministerio de Economía y Competitividad. Convocatoria Europa Investiga. Fecha de inicio-fin: 01/10/2015 - 01/10/2017.

Nombre del proyecto: Los trastornos del lenguaje como oscilopatías: hacia un cambio de paradigma en Lingüística clínica. I.P. Antonio Benítez Burrado. Entidad de realización: Universidad de Huelva. N.º de investigadores/as: 3 Entidad financiadora: Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, subprograma de Generación del Conocimiento, modalidad 2 ("Explora Ciencia"). Reference: FFI2014-61888-EXP. Fecha de inicio: 01-01-2015 to 31-12-2016.

Nombre del proyecto: EMOCión y Lenguaje en acción: La FUNción Discursiva Emotiva/evaluativa en distintos Textos y contextos dentro del mundo del Trabajo - FFI2013-47792-C2-1-P I.P. Laura Alba Juez. Entidad de realización: UNED. N.º de investigadores/as: 19. Entidad/es financiadora/s: MINECO Tipo de entidad: Agencia Estatal. Fecha de inicio-fin: 01/01/2014 - 01/06/2017

Nombre del proyecto: ESTIVOZ-Grado de espontaneidad y factores temporales en el disimulo de la voz - FFI2014-59848-C2-2-P. I.P. Joaquim Llisterrí. Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona. N.º de investigadores/as: 5. Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Economía y Competitividad. Fecha de inicio-fin: 01/01/2015 - 31/06/2018.

Nombre del proyecto: VILE-P: Estudio acústico y perceptivo de la variación prosódica inter e intralocutor en español. I.P. Joaquim Llisterrí. Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona. N.º de investigadores/as: 6. Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Ciencia e Innovación. Fechas de inicio-fin: 2011-2013.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Nombre del proyecto: Contrato para la realización de materiales de audiometría verbal infantil entre la UNED y el Programa Infantil Phonak (PIP)
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a N.º de investigadores/as: 3
Entidad/es financiadora/s: Phonak Ibérica Tipo de entidad: Entidad Empresarial
Fecha de inicio: 2010 Duración: 5 meses. Cuantía total: 3.500 €

Nombre del proyecto: Elaboración de materiales de audiometría verbal en ruido
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a. N.º de investigadores/as: 3
Entidad/es financiadora/s: Amplifon Ibérica S.A.U. Tipo de entidad: Entidad Empresarial
Fecha de inicio: 2008 Duración: 6 meses. Cuantía total: 4.000 €

Nombre del proyecto: Contrato para formación especializada
Grado de contribución: asesora profesional. N.º investigadores: 1
Entidad/es financiadora/s: A.G.Bell International. Tipo de entidad: Fundación
Fecha de inicio: 2022. Duración: 3 meses. Cuantía total: 660 €.

Fecha del CVA	24/12/2022
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Patrick		
Apellidos	Zabalbeascoa Terran		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web	https://producciocientifica.upf.edu/CawDOS/jsf/seleccionActividades/seleccionActividades.jsf?id=47ae0289600bf788&idioma=es&tipo=activ&elmeucv=N		
Dirección Email	patrick.zabalbeascoa@upf.edu		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-4027-5178		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	2017		
Organismo / Institución	Universidad Pompeu Fabra		
Departamento / Centro			
País		Teléfono	
Palabras clave	Traducción		

Parte B. RESUMEN DEL CV

Sexenios de investigación: 10, cinco por la acreditación nacional y cinco por la autonómica.
15 tesis doctorales dirigidas.

IP del Proyecto financiado MUFITAVi: El MULTILINGÜISMO De La FICCIÓN AUDIOVISUAL y SUS

TRADUCCIONES para ESPAÑA en PLATAFORMAS DIGITALES, con referencia PGC2018-099823-B-I00,

Diversos encargos de publicaciones científicas de impacto internacional por el prestigio personal acumulado (por Routledge, por Instituto Cervantes, y por Palgrave), así como el encargo de organizar uno de los congresos más importantes del mundo en mi campo de estudio: la investigación en temas relacionados con la traducción. (IATIS e HispaTAV)

Un aumento considerable de indicadores de impacto en Google Scholar (2880 citas en total, 1609 desde 2017), ResearchGate (14 de puntuación y 742 citas) y Academia.edu (presencia continuada en el 0,5% más alto, y numerosos avisos como autor de algunos de artículos más leídos de mi departamento), así como del valor del índice h (28 total, 20 desde 2017), índice i10 de 47.

Invitado como conferenciante plenario en diversos congresos internacionales.

Invitado por editoriales y revistas de impacto para realizar labores de evaluación de propuestas de publicación.

B.1. Breve descripción del Trabajo de Fin de Grado (TFG) y puntuación obtenida

Sobre la teoría de la traducción aplicado al caso del doblaje

B.2. Breve descripción del Trabajo de Fin de Máster (TFM) y puntuación obtenida

La traducción audiovisual para el doblaje de comedia de situación televisiva del inglés al catalán

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Capítulo de libro**. Patrick Zabalbeascoa. 2021. Censoring Lolita's sense of humor: when translation affects the audience's perception Ideology, Censorship and Translation. Routledge. pp.93-114.
- 2 **Capítulo de libro**. Zabalbeascoa, P. (AC). (1/). 2021. Some Observations on British Accent Stereotypes in Hollywood-Style Films The Dialects of British English in Fictional Texts. Routledge. pp.154-175. ISBN 9780367856113.
- 3 **Capítulo de libro**. Patrick Zabalbeascoa. 2020. Multilingual humour in audiovisual translation: multilingual realities, humour and translation in an ever-changing mediascape Humour translation in the Age of Multimedia. Routledge. pp.116-135. ISBN 978-0-367-31288-6.
- 4 **Capítulo de libro**. Patrick Zabalbeascoa. 2019. "That's just what we need, a fourth language". Multilingual humour in film and television translation. Multilingualism in Film. Peter Lang. pp.15-34. ISBN 9783631780374. SCOPUS (1)
- 5 **Artículo científico**. 2022. The Portrayal of Real-Life People in Audiovisual Translation. Między Oryginałem a Przekładem, 28-1 (55). MOaP, Universidad de Cracovia, Polonia. 28-1, pp.11-29.
- 6 **Artículo científico**. 2022. Traducción audiovisual en español y estudios del discurso. Estudios del Discurso. The Routledge Handbook of Spanish Language Discourse Studies. Routledge. pp.184-197.
- 7 **Artículo científico**. Zabalbeascoa P; Arias-Badia B. 2021. The HispaTAV translation techniques for subtitling: A new pedagogical resource for audiovisual translation students. Current Trends in Translation Teaching and Learning E. University of Helsinki. 8, pp.359-393. ISSN 2342-7205. WOS (0)
- 8 **Artículo de enciclopedia**. 2022. Wordplay - Juegos de palabras ENTI – ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION AND INTERPRETING <https://www.aieti.eu/en/encyclopaedia/home/> . Aieti <https://www.aieti.eu/en/association/presentation/>.
- 9 **Capítulo de libro**. Patrick Zabalbeascoa (AC). (1/1). 2020. The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility The Role of Humour in AVT: AVHT. Palgrave Macmillan. pp.667-686. ISBN 9783030421045.
- 10 **Capítulo de libro**. Mateo Martínez M.; Zabalbeascoa Terran P. 2019. Translation and humour Routledge Handbook of Spanish Translation Studies. Routledge. pp.139-156. ISBN 9781138698017.
- 11 **Edición científica**. 2022. Viewing Audiovisual Translation from Different Angles Między Oryginałem a Przekładem, Vol. 28 No. 1. MOaP, Universidad de Cracovia, Polonia. 28-1, pp.1-238.

C.2. Congresos

- 1 Can Lolita be saved? Advice to little girls on breadcrumbs, beauties, and beasts. Congreso Internacional, "Shakespeare, Austen and Audiovisual Translation: the classics translated on screen".. Sapienza Università di Roma. 2022. Italia.
- 2 Translation Techniques Revisited and Applied to Subtitling. The 2nd International Conference on New Media Translation Studies. Huazhong Agricultural University. 2022. China.
- 3 Pioneras del Descriptivismo Traductológico. Simposio Internacional sobre Trasvases Culturales y Estudios Empíricos.. Universidad del País Vasco. 2022. España.
- 4 Técnicas de Traducción para el s.XXI. III CONGRESO UNIVERSITARIO DE FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. 2021. Argentina. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 5 How to solve AVT of multilingualism in television comedy, no laughing matter.. Congreso Internacional. Media for All 9. Sketching Tomorrow's Mediascape.. Departament de Traducció i d'interpretació. 2021. España.

- 6 Mesa Redonda: "Series Travelling Abroad, Polyglot Series: Translation Studies Hand in Hand with Television Studies".. Congreso Internacional. Discourses of Fictional (Digital) TV Series Universitat de València. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. 2020. España.
- 7 El poliedro de la traducción audiovisual. ¿Qué cara tiene el humor?. Congreso Internacional sobre Trasvases Culturales: traducción y representación de la identidad en los textos multilingües. Universidad del País Vasco. 2019. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** MUFITAVi ref.: PGC2018-099823-B-I00. (Universidad Pompeu Fabra). 01/01/2019-30/09/2022. 26.000 €.
- 2 **Proyecto.** 2017 SGR 566, Grup d'Estudis del Discurs i de la Traducció (GEDIT). AGÈNCIA GESTIÓ AJUTS UNIVERSITARIS I RECERCA. MONTSERRAT GONZALEZ CONDOM (IP). (Universidad Pompeu Fabra). 01/01/2017-30/09/2021. 0 €.
- 3 **Proyecto.** Tapping the Power of Foreign Language Films: Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation.. Arts and Humanities Research Council del Reino Unido. Guillot M.N (IP). (Universidad Pompeu Fabra). 01/01/2016-30/06/2017. 47.000 €.
- 4 **Proyecto.** La traducción de filmes multilingües en España (TRAFILM). Ministerio de Ciencia e Innovación. Eva Espasa / Montse Corrius (IP). (Universidad Pompeu Fabra). 01/12/2014-30/06/2017. 27.000 €.
- 5 **Proyecto.** 2014 SGR 843, CEDIT(Centre d'Estudis de Discurs i Traducció). AGENCIA GESTIÓ AJUTS UNIVERSITARIS I RECERCA. VICTORIA ALSINA KEITH (IP). (Universidad Pompeu Fabra). 01/01/2014-31/12/2016. 0 €.
- 6 **Proyecto.** ClipFlair (519085-LLP-1-2011-1-ES-KA2-KA2MP). The Commission of the European Community. Zabalbeascoa Patrick (IP). (Universidad Pompeu Fabra). 01/11/2011-30/06/2014. 499.000 €.
- 7 **Proyecto.** FFI2010-16783, La traducción del diálogo ficcional. Textos literarios y textos multimodales. MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN (MICINN). JENNY ELISE BRUMME . (IP). (Universidad Pompeu Fabra). 01/01/2011-31/12/2013. 68.970 €.
- 8 **Proyecto.** 504737-LLP-1-2009-1-FI-KA, Subtitling and Language Learning. THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITY. PATRICIO ZABALBEASCOA TERRAN (IP). (Universidad Pompeu Fabra). 01/11/2009-31/10/2012. 32.449 €.

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

AVISO IMPORTANTE – El *Curriculum Vitae* abreviado **no podrá exceder de 4 páginas**. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The *Curriculum Vitae* **cannot exceed 4 pages**. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA	31/3/2023
---------------	-----------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Margarita Vinagre Laranjeira		
Dirección email	margarita.vinagre@uam.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	L-4096-2013	0000-0002-4370-8880	

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrática de Universidad		
Fecha inicio	3-10-2022		
Organismo/ Institución	Universidad Autónoma de Madrid		
Departamento/ Centro	Filología Inglesa		
País	España	Teléfono	914972543
Palabras clave	Enseñanza con ayuda de ordenador, Enseñanza de lenguas		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
12/2010-10/2022	Profesora titular de universidad/ Universidad Autónoma de Madrid/España
10/2009-12/2010	Profesora contratada doctora/ Universidad Autónoma de Madrid/España
02/2009-09/2009	Profesora titular interina/Universidad Autónoma de Madrid/España
09/2008-09/2009	Profesora asociada /Universidad Carlos III/España
09/2000-02/2009	Profesora titular/ Universidad Nebrija/España
09/1996-09/2000	Profesora doctora de universidad privada/Universidad Europea/España
03/1996-08/1996	Research assistant/ Trinity College Dublin/Irlanda
09/1994-06/1996	Assistant lecturer/ Tallaght Regional Technical College/Irlanda
09/1992-06/1994	Assistant lecturer/ Dublin City University/Irlanda
09/1991-06/1993	Assistant of languages/ Trinity College Dublin/Irlanda

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Filología Anglogermánica	Sevilla	1988
M.Phil. in Applied Linguistics	Trinity College Dublin	1992
Doctorado Filología Inglesa	Sevilla	1996

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios): MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”

Es profesora en el Departamento de Filología Inglesa de la UAM desde 2009 y directora del grupo de investigación UAM-TELNETCOM para la evaluación de competencias transversales en entornos mediados por tecnologías desde 2018. Desde ese mismo año es miembro del Comité editorial de Eurocall Review en Europa y de CALICO journal en EEUU. **En los últimos 10 años** ha sido IP de 3 proyectos competitivos (RTI2018-094601-B-100; 2018-2022; EDU2014-54673R; 2014-2018; Fundación Banco Santander en cooperación con EEUU; 2013-2014). Ha participado en 2 proyectos internacionales (Erasmus+ Virtual Exchange (EVE), coordinado por la U. de Padua y Por une aide à la mobilité internationale à travers le tándem (InterTandem), coordinado por la U. de Aix Marseille) y actualmente coordina el análisis de datos (Workpackage 4) del proyecto europeo Virtual Innovation and Support Networks for Teachers (VALIANT); Erasmus KA3 policy experimentation, Ref: 626134-EPP-1-2020-2-ES-EPPKA3-PI-POLICY 2021-2024). En estos proyectos han participado investigadores de las Universidades de Columbia (New York), Manoa (Hawaii) y Maryland en EEUU; Dublin City University y Limerick (Irlanda), Clermont-Auvergne (Francia), Pedagógica de Gmünd (Alemania) y Pedagógica de Cracovia (Polonia) y los objetivos de la investigación se han centrado en el aprendizaje y desarrollo de competencias transversales a través de intercambios interculturales de colaboración virtual. Los resultados obtenidos han sido especialmente relevantes por el impacto de la investigación realizada y la continuidad en la colaboración internacional. Esta colaboración ha resultado en dos estancias de investigación en universidades estadounidenses como profesora invitada (Visiting Professor) (Columbia, 2013; 2016 y Manoa, Hawaii, 2014; 2016), presentaciones conjuntas a congresos y publicaciones en libros y revistas científicas de prestigio, así como en volúmenes especializados (véase Vinagre y Llopis-García, en prensa; Dooly y Vinagre, 2021; Vinagre, Wigham y Giralte, 2020; Oskoz y Vinagre, 2020; Vinagre y Oskoz, 2020; González-Lloret y Vinagre 2018; Vinagre y González-Lloret, 2018; Vinagre y Suárez, 2018); conferencias plenarias y seminarios (Valencia, 2022; Barcelona 2022; Madrid, 2021; St. Petersburg, 2020; Bogotá, 2020; Valencia, 2019; Berlín, 2019; Valencia, 2018; Madrid, 2018; Pamplona, 2017; Nueva York, 2016; Bremen, 2016 por citar los más recientes). En cuanto a publicaciones ha contribuido con capítulos de libros publicados en editoriales de reconocido prestigio como *Routledge*, *Multilingual Matters*, *Peter Lang*, *Springer* y artículos en revistas científicas de impacto como *Language Teaching Journal* (Impact factor JCR: 5.327; Q1), *Language Learning & Technology* (Impact factor JCR: 4.313; Q1), *Computers & Education* (Impact factor JCR: 8.538; Q1), *Computer Assisted Language Learning* (Impact Factor JCR: 4.789; Q1), *British Journal of Educational Technology* (Impact factor JCR: 5.63; Q1) y *System* (Impact factor JCR: 3.167 (Q1)). Ha editado junto a la Dra Oskoz (Univ Maryland, Baltimore) el libro *Understanding Attitude in intercultural virtual communication* (2020) y con la Dra. González-Lloret (Univ. Hawaii) *La comunicación mediada por computador y su integración en el aprendizaje de segundas lenguas* (2018). Además, es autora de 2 libros monográficos y ha publicado 68 trabajos en revistas y libros nacionales e internacionales. Ha participado en 49 congresos (comunicaciones) y 39 conferencias plenarias y seminarios por invitación, así como impartido 31 cursos para la formación de profesores. Ha dirigido 31 TFGs, 5 practicums, 6 DEAs, 17 TFM, 4 Tesis doctorales y actualmente dirige 2 más. Posee 2 sexenios de investigación reconocidos (último tramo de 2011-2017) y 9 publicaciones en revistas Q1. Según el Google Scholar el índice h= 15 y el índice i10= 18 con un total de 927 citas.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES - Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones). Ordenados por fecha

- Rámila, N. & Vinagre, M. (in press). University students' perceptions of transversal competence development in virtual exchange. In S. Di Sarno, S. Muntaner & A. Gimeno (eds) *Telecollaboration Applications in Foreign Language Classrooms*. New York: IGI Global Publishers.
- Vinagre, M. & Llopis-García (forthcoming). Multilingual landscapes in telecollaboration: A Spanish-American exchange. In Malinowski, D., & Maxim, H. & Dubreil, S. (eds) *Spatializing language studies: Pedagogical approaches to the linguistic landscape*. Educational Linguistics Series. Dordrecht, The Netherlands: Springer.
- Vinagre, M. (2022). Engaging with difference: Integrating the linguistic landscape in virtual exchange. *System*, 105 (April). DOI: 10.1016/j.system.2022.102750. Impact factor JCR: 3.167 (Q1).
- Dooly, M. & Vinagre, M. (2021). Research into Practice: Virtual Exchange in Language Teaching and Learning. *Language Teaching Journal*, 1–15. DOI: 10.1017/S0261444821000069. Impact factor JCR: 5.327 (Q1).
- Oskoz, A. & Vinagre, M. (Eds.) (2020). *Understanding Attitude in intercultural virtual communication*. Series: Landmarks in CALL Research and Practice. CALICO Special Volume. Sheffield (UK): Equinox.
- Vinagre, M. & Corral-Esteban A. (2019). Tracing the development of intercultural competence in telecollaborative interaction: An analysis of evaluative language in eTandem exchanges. En Tardieu, C., & Horgues, C. (Eds). *Redefining tandem language and culture learning in higher education*. London: Routledge.
- González-Lloret, M. & Vinagre, M. (Eds.) (2018). *Comunicación mediada por tecnologías: Aprendizaje y enseñanza de la lengua extranjera*. Sheffield (UK): Equinox.
- Vinagre, M. & Corral-Esteban, A. (2018). Evaluative language for rapport building in virtual collaboration: An analysis of Appraisal in computer-mediated interaction. *Journal of Language and Intercultural Communication* 18 (3), 335-350. DOI: 10.1080/14708477.2017.1378227. Impact Factor JCR: 1.903 (Q1).
- Alonso, I., & Vinagre, M. (2017). Interculturality and Identity in Computer-mediated Communication: Findings from L2 Teaching Contexts. Special Issue *Computer Assisted Language Learning Journal*, 30 (5), 343–350. 2017 DOI: 10.1080/09588221.2017.1321329. Impact Factor JCR: 4.789 (Q1).
- Vinagre, M. (2017). Developing teachers' telecollaborative competences in online experiential learning. Special Issue on Telecollaboration (Ed. Tim Lewis). *System* 64, 34-45. DOI: 10.1016/j.system.2016.12.002. Impact factor JCR: 3.167 (Q1).
- Vinagre, M. (2016). Promoting intercultural competence in culture and language studies: Outcomes of an international collaborative project. In Martín-Monje, E., Elorza, I. & García Riaza, B. (Eds.) *Technological Advances in Specialized Linguistic Domains: Practical applications and mobility* (pp. 23-35). London: Routledge.
- Vinagre, M. (2016). Developing key competences for life-long learning through virtual collaboration: Teaching ICT in English as a Medium of Instruction. En Wang, C. & Winstead, L. (Eds.) *Handbook of Research on Foreign Language Education in the Digital Age* (pp. 170-187). Hershey (US): IGI Global. DOI: 10.4018/978-1-5225-0177-0.ch008.
- Vinagre, M. (2015). Training teachers for virtual collaboration: A case study. *British Journal of Educational Technology*, 47 (4), 787-802. DOI: 10.1111/bjet.12363. Impact factor JCR: 5.63 (Q1).
- Vinagre, M. & Muñoz, B. (2011). Computer-mediated corrective feedback and language accuracy in telecollaborative exchanges. *Language Learning & Technology* 15 (1), 72-103. Special issue on Multilateral Online Exchanges for Language and Culture Learning. Edited by Dorothy Chun and Irene Thompson. DOI: 10125/44238. Impact factor JCR: 4.313 (Q1).

Vinagre, M. (2008). Politeness strategies in collaborative e-mail exchanges. *Computers & Education*, 50 (3), 1022-1036. DOI: 10.1016/j.compedu.2006.10.002. Impact factor JCR: 8.538 (Q1).

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster) Se incluyen solo conferencias plenarias por invitación recientes

Conferencia plenaria. *Linguistic Landscape in Virtual Exchange*. Youth Entrepreneurship for Society in 3D. Universidad de Valencia y Politécnica de Valencia. 24-25 octubre 2022.

Conferencia plenaria. Researching virtual interaction: *From content analysis to linguistic-based approaches*. GREIP, Universitat Autònoma de Barcelona. 18 octubre 2022.

Conferencia plenaria. *Los intercambios virtuales de colaboración internacional: un enfoque pedagógico para el aprendizaje y desarrollo de competencias*. I Simposio Internacional sobre la Enseñanza de Lenguas en la Educación Superior: Analizar y Actuar. Universidad Autónoma de Madrid, 24-26 mayo 2021.

Conferencia plenaria. *Facing up to diversity and difference: Exploring multilingual landscapes in virtual exchange*. 11th World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership. St. Petersburg University, Russia (online), 13-15 septiembre 2020.

Conferencia plenaria. *Recursos prácticos para un currículo internacional*. Universidad de Ciencias Aplicadas y Ambientales (U.D.C.A), Bogotá, Colombia (online). 7 julio 2020.

Conferencia plenaria. *El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de lengua extranjera: ¿Qué aportan los intercambios de colaboración virtual?* 4º Congreso de profesores innovadores en el aula de ELE, Cornelsen, Mundo C. Berlín (Alemania), 15-16 febrero 2019.

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .

TÍTULO DEL PROYECTO: Intercambios virtuales para el aprendizaje y desarrollo de competencias en aulas EMI (INVACOME/VELCOME). **ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (MICINN) (RTI2018-094601-B-100). **CANTIDAD FINANCIADA:** 52.272€ **DURACIÓN DESDE:** 01/01/2019 **HASTA:** 30/09/2022 **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Margarita Vinagre

TÍTULO DEL PROYECTO: Erasmus+ Virtual Exchange (EVE) pilot project. **ENTIDAD FINANCIADORA:** European Commission, 2017-3620/0101 **CANTIDAD FINANCIADA:** 2.000.000€ **DURACIÓN DESDE:** 01/01/2018 **HASTA:** 31/12/2021 **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Francesca Helm y Sarah Guth (Universidad de Padua)

TÍTULO DEL PROYECTO: Por une aide à la mobilité internationale à travers le tandem (InterTandem) **ENTIDAD FINANCIADORA:** Académie d'Excellence (Fondation A*midex) **CANTIDAD FINANCIADA:** ND **DURACIÓN DESDE:** 01/01/2018 **HASTA:** 31/12/2020 **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Marco Capellini (Universidad Aix Marseille, Francia)

TÍTULO DEL PROYECTO: Redes telecolaborativas para el desarrollo de las competencias transversales en la educación superior (REDTELCOM/TELNETCOM) **ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). Retos (EDU2014-54673-R) **CANTIDAD FINANCIADA:** 48.400€ **DURACIÓN DESDE:** 01/01/2014 **HASTA:** 30/06/2018 **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Margarita Vinagre

TÍTULO DEL PROYECTO: Redes de telecolaboración internacional para el aprendizaje de la lengua y cultura extranjera a través de las TIC (INTELNET) **ENTIDAD FINANCIADORA:** Fundación Banco Santander (Convocatoria para la cooperación con EEUU, Universidades de Columbia y Hawaii, Manoa) **CANTIDAD FINANCIADA:** 9.600€ **DURACIÓN DESDE:** 01/06/2013 **HASTA:** 31/12/2014 **INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Margarita Vinagre

CURRICULUM VITAE (CVA)

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Adrián		
Apellidos	Fuentes Luque		
Sexo (*)		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email		URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	http://orcid.org/0000-0001-9717-2519		

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	9/11/2021		
Organismo/ Institución	Universidad Pablo de Olavide		
Departamento/ Centro	Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Traducción e Interpretación		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. 2.b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2006-2021	Profesor Titular de Universidad/Universidad Pablo de Olavide/España/Promoción profesional
2004-2006	Profesor Titular de Universidad/Universidad de Cádiz/España/Promoción profesional

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada/España	2001
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada/España	1994

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE:** se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las "Instrucciones para cumplimentar el CVA"

Doctorado en 2001 *cum laude* por unanimidad, Universidad de Granada (UGR). Licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Premio Nacional de Terminación de Estudios (1993). Más de 25 años de



docencia, investigación y gestión universitaria en universidades nacionales (Granada, Cádiz, Pablo de Olavide de Sevilla) y extranjeras (Portsmouth (Reino Unido), Roehampton (Reino Unido), Puerto Rico, Ottawa (Canadá), Nuevo México (Estados Unidos), etc.). Jefe del área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) durante el periodo de establecimiento de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, participando activamente en el diseño de dichos planes de estudio. Diseñé el plan de estudios del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, del que fui director y miembro de la Comisión Académica desde su creación (2008-2014). Miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera de la UPO. He dirigido y codirigido 6 tesis doctorales, cuatro de ellas con mención internacional (*cum laude* por unanimidad) y dirijo otras 3 tesis doctorales, todas con mención internacional. Más de 60 publicaciones (libros, capítulos de libro, artículos en revistas, etc.), de las cuales 16 artículos en revistas de primer nivel (Q1/Q2). He participado en 10 proyectos de investigación de prestigiosas instituciones (I+D+I, Comisión Europea, Consejo de Europa) y en 4 proyectos de innovación docente (UGR, UPO, UCM). He impartido un total de 32 conferencias y ponencias sobre diversos aspectos de la Traducción en distintas universidades nacionales e internacionales. He impartido 15 cursos especializados sobre traducción en universidades internacionales (Universidad de Puerto Rico, University of Toronto, Colorado State University), y he participado en 4 programas de radio y televisión de Puerto Rico sobre aspectos de la historia de la traducción. He realizado un total de 13 estancias de investigación posdoctoral en universidades internacionales de prestigio (University College London, Imperial College, Colorado State University, University of New Mexico, University of Ottawa, Universidad de Puerto Rico, etc.). Reconocidos 3 sexenios de investigación (último: 2011-2016) y cinco tramos de complementos autonómicos. Soy evaluador de la ANECA y evaluador de proyectos de investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, miembro del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz y del consejo asesor de la revista *Entreculturas*, y evaluador, entre otras, de las revistas *Trans*, *Interpreter and Translator Trainer*, *Perspectives*, *Miscelánea*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, *Çedille*, *Revista Signos*, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *Sargasso*, *Journal of Internationalisation and Localisation*, *TRADUCV*, *Panacea*. También soy examinador externo y evaluador en el programa de postgrado de Traducción de la Hamad bin Khalifa (Catar). Además, cuento con una extensa experiencia profesional en el campo de la traducción, y he trabajado como traductor y revisor para instituciones como Museo Nacional del Prado, Organización Marítima Internacional, Embajada de Australia en España, Cambridge University Press, y British National Health Service, entre otras. Traductor-intérprete jurado de inglés (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, desde 1995).

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

- ☐ **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**





Junta de Andalucía

Consejería de Transformación Económica,
Industria, Conocimiento y Universidades

Secretaría General de Universidades,
Investigación y Tecnología

PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS)

“Selling our souls for a laugh: Translated humour in advertising”, en Dore, Marguerita (ed.) *Humour Translation in the Age of Multimedia*, Londres: Routledge. 2020: 76-93.

“La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen”, en *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*, Ed. Tirant lo Blanch. 2018. 219-233. ISBN: 978-84-17508-62-3.

“Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world”, en O’Sullivan, Carol y Cornu, Jean-François (eds.) *The Translation of Films, 1900-1950*, Londres: Oxford University Press. 2019.

“Nollywood Stands Up: Mapping Nigeria’s Audiovisual Sector”, en Marais, Kobus y Feinauer, Ilse (eds.) *Translation Studies beyond the Postcolony*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2017. ISBN 1-4438-9979-8.

“Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World”, en Baños-Piñero, R. y Jorge Díaz-Cintas (eds.) *Audiovisual Translation in a Global Context*, Basingstoke: Palgrave MacMillan. 2015. ISBN 978-1-137-55288-4.

“La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación”, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo. 2012. ISBN 978-84-15175-43-8.





PUBLICACIONES (ARTÍCULOS EN REVISTAS)

“Machine Translation Systems and Guidebooks: an Approach to the Importance of the Role of the Human Translator”, *Onomazéin* (número especial VII, 2020: 63-82).

“Exploring Venezuela’s Audiovisual Translation Landscape”, *Journal of Multicultural Discourses*, Volume 15, Issue 1, 2020, DOI: 10.1080/17447143.2020.1732396).

“Understanding the urgent need for subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles”, *Journal of Audiovisual Translation*. Vol. 3, No. 2, 2020.
<https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>.

“When Puerto Rico Talked to the World: Pioneering Dubbing in the Caribbean”, *Historical Journal of Film, Radio and Television*, 41:1, 136-151, 2020. DOI: [10.1080/01439685.2020.1766277](https://doi.org/10.1080/01439685.2020.1766277)

“La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales”, *Sendebarr*, nº 31: 51-68, 2020.

“Using Subtitling to Improve Military ESP Listening Comprehension: An Experimental Study”, *Ibérica*, Nº 40: 245-266, 2020.

“Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales”, *Íkala*, Volume 25, Issue 2, 2020. ISSN 0123-3432.

“Estudio y traducción de la terminología del turismo rural en español, inglés y francés”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 25, Nº 2, 2019. ISSN 2340-8561.

“An approach to audio-visual translation and the film industry in Spain and Latin America”, *Bulletin of Spanish Studies*, Volume 96, Issue 5, 2019. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>. ISSN: 1475-3820

“An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Volume 38, Issue 2, 2017, 177-188. ISSN 0143-463

“Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain’s image”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 22, Nº 2, 84-103 ISSN 1133-1127. 2016.

“A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, *Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 76-91. 2016. ISSN 1750-399X.

“A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis, and Translation of Rural Tourism Terms”, *Meta*, 58(1), 212-226. 2013. ISSN 0026-0452.

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles, 8th Media for All Conference, Stockholm, 17-19 junio 2019.

Machine Translation Systems and Tourist Texts: An Analysis of the Importance of the Role of the Human Translator, I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI'19), Granada, 29-31 mayo 2019.

Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano. I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural”, Salamanca, 28-30 noviembre 2018.

Titles, Voices and Accents: Exploring the Multilinguistic and Multicultural History of AVT in the Spanish-Speaking World, 6th IATIS Conference, Hong Kong, julio 2018.

Translation as a Tool for Quality Assurance in Tourism: Gran Canaria, Congreso Internacional de Desarrollo Integral de Destinos Turísticos, Gran Canaria, diciembre 2017.

Translation at the service of destination promotion: Gran Canaria tourism board, a case study, I



Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILT), Universidad de Córdoba, Córdoba, noviembre 2017.

La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen, I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILT), Universidad de Córdoba, Córdoba, noviembre 2017.

Nollywood: (g)local cinema from Africa to the world, 8th Annual International Conference on Small Cinemas: Diversity in Small Cinemas- Language, Culture, Identity, Universidad del País Vasco, septiembre 2017.

Mapping Nigeria's Audiovisual Landscape: The case of Nollywood, Seventh Annual International Translation Conference, Hamad bin Khalifa University, Catar, marzo 2016

El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales, XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), Sevilla, abril 2014

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables.

2015-2017

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), Programa Retos para la Sociedad, “*Evaluación de la prueba oral en inglés según el marco común europeo de referencia (MCREL): percepción, variabilidad y estandarización*”. Código: FFI2014-54035-R. Responsable: David Levey / Bárbara Eizaga Rebollar. Rol: Investigador.

2012-2015

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), “*Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción*”. Código: FFI2012-31024. Responsable: Anna Matamala. Rol: Investigador.

2012-2013

Proyecto de Innovación Docente “*Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación*”, Programa de Innovación Docente Acción 2 (2012-2013), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

CV LAURA ALBA JUEZ (5 páginas)

RESUMEN:

Laura Alba Juez es actualmente Catedrática de Universidad del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED, en Madrid, España. También ha ejercido la docencia y la investigación en la Universidad Nacional de San Juan (Argentina), la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Georgetown (Washington D.C., U.S.A), y en King's College London (Universidad de Londres, Reino Unido). Es Licenciada en Filología Inglesa por la UNSJ (Argentina), Máster en Lingüística Aplicada por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y Doctora en Lingüística Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid.

Su campo de investigación es principalmente el del Análisis del Discurso, la Pragmática y la Lingüística Funcional. Cuenta con 4 sexenios de investigación (CNEAI); es autora/coautora de once libros y coeditora de cuatro volúmenes, además de haber publicado diversos artículos en revistas y libros en las áreas de la Lingüística y la Lingüística aplicada. Ha sido Investigadora Principal del proyecto EMO-FunDETT (2013-2018) financiado por el Ministerio Español de Economía y Competitividad) que exploraba principalmente la función emotiva del lenguaje, y también ha dirigido el proyecto FunDETT (financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, 2009-2013), así como el proyecto CODE (Computerized Oral Distance Exam) e-oral (2002-2013), que consistió en la creación de una herramienta para la evaluación oral de lenguas a distancia y en línea. También ha sido miembro investigador de otros proyectos, en España y EEUU, tales como el COPI (Computerized Oral Proficiency Instrument) del *Center for Applied Linguistics* en Washington D.C. Actualmente es miembro investigador de dos proyectos competitivos financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación: 1) MIAMUL ("Libros-álbum infantiles sobre MIGración: Análisis MULTimodal y Aplicabilidad en entornos MULTiculturales y MULTilingües", y 2) FAKES (Fakes News: Populism, Covid and Climate Change).

Es evaluadora científica de numerosas revistas de lingüística (ej. *Journal of Pragmatics*, *Pragmatics & Society*, *Pragmatics & Cognition*, *Miscelanea*, *Journal of Politeness Research*, etc.), y evaluadora de proyectos para la ANEP. Es actualmente Presidenta de la *Asociación de Lingüística del Discurso*, de la cual es también miembro fundador.

Ha dirigido numerosos trabajos fin de carrera (TFG, TFM y Tesis doctorales). Actualmente supervisa 6 tesis doctorales en curso.

Ha desempeñado además diversos cargos de gestión en la UNED, tales como Secretaria Académica del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Asesora de Espacio Europeo de la Facultad de Filología, Vicedecana de Espacio Europeo y Ordenación Académica, Vicedecana de Investigación, Coordinadora del *Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios*, y Vicerrectora de Grado y Posgrado. Actualmente sigue formando parte del Equipo de Gobierno de la UNED, como Vicerrectora de Internacionalización y Multilingüismo.

PUBLICACIONES EN LOS ÚLTIMOS AÑOS:

1) LIBROS (desde 2014):

Alba-Juez, Laura & Michael Haugh (en preparación) *The Sociopragmatics of Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Mackenzie, J. Lachlan & Alba-Juez, Laura (2019) (eds). *Emotion in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Alba-Juez, Laura & Mackenzie, J. Lachlan (2016). *Pragmatics: Cognition, Context and Culture*. Madrid: McGraw Hill - 307 páginas.
- Thompson, Geoff & Alba-Juez, Laura (2014) (eds.). *Evaluation in Context*. Amsterdam: John Benjamins. 418 páginas.

2) ARTÍCULOS EN REVISTAS Y LIBROS/ NÚMEROS ESPECIALES DE REVISTAS CIENTÍFICAS (desde 2014):

- Alba-Juez, Laura & Michael Haugh (forthcoming). Introduction *The sociopragmatics of Emotion*. In L. Alba-Juez & Michael Haugh (eds.), *The Sociopragmatics of Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press
- Alba-Juez, Laura (forthcoming). Chapter 4: Invoked emotions in times of Coronavirus: A sociopragmatic analysis of the narratives of sanitary workers and victims of Covid19 in Spain during the lockdown. In L. Alba-Juez & Michael Haugh (eds.), *The Sociopragmatics of Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alba-Juez, Laura (2022). Chapter 14: Emotion in intercultural interactions. En Kecskes, Istvan (ed.), *The Cambridge Handbook of Intercultural Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alba-Juez, Laura (2021). Fast and slow thinking as secret agents behind speakers' (un)conscious decisions and judgements. *Journal of Pragmatics*, Volume 179, July 2021, 70-76. (Special issue edited by Marina Terkourafi & Anne Bezuidenhout: (Im)politeness, humour, and the role of intentions: Essays presented to Michael Haugh).
- Alba-Juez, Laura (2021). L'expression de l'altérité dans les fausses informations comme stratégie de manipulation des émotions et des positions des lecteurs. En Ali Mostfa (ed.) *Discours et stratégies de l'altérité et de l'interculturalité*. Paris: Harmattan France.
- Alba-Juez, Laura (2021). Chapter 7: Affect and Emotion. En Michael Haugh y Marina Terkourafi (eds.), *Cambridge Handbook of Sociopragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alba-Juez, Laura (2021). Chapter 27: Pragmática y emociones. En Victoria Escandell, José Aménos y Aoife Ahern (eds.). *Manual de Pragmática AKAL*. AKAL: Madrid.
- Martínez Caro, Elena & Laura Alba-Juez (2021). The expressive function of the *ni* que insubordinate construction in Spanish. In *Languages*, Special Issue "Key Aspects of 21st Century Informal Interactions: Socio-Pragmatic and Formal Features", 2021, 6, 161. 1-17.
- Alba-Juez, Laura & J. Lachlan Mackenzie (2019). Emotion, lies and bullshit in journalistic discourse: the case of fake news. *Ibérica* 38, Fall 2019.
- Alba-Juez, Laura & Mackenzie, J. Lachlan (2019). Emotion processes in discourse. In J.L. Mackenzie & L. Alba-Juez (eds.) *Emotion in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins. 3-26.
- Alba-Juez, Laura & Pérez-González, Juan Carlos (2019). Emotion and language 'at work': The relationship between Trait Emotional Intelligence and communicative competence as manifested at the workplace. In J.L. Mackenzie & L. Alba-Juez (eds.) *Emotion in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins. 247-278.

- Alba-Juez, Laura & Larina, Tatiana (eds.) (2018). *Special Issue on Language and Emotion of the Russian Journal of Linguistics*, Vol. 2018 - 1. Editora invitada del número completo.
- Alba-Juez, Laura & Larina, Tatiana (2018). Language and emotion: Discourse-pragmatic perspectives. En: *Special Issue on Language and Emotion of the Russian Journal of Linguistics*, Vol. 2018-1.
- Alba-Juez, Laura (2018). Emotion and appraisal processes in language: How are they related? In Gómez González, M^a de los Ángeles & J. Lachlan Mackenzie (eds.), *The Construction of Discourse as Verbal Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Alba-Juez, Laura (2017). Evaluation in the headlines of tabloids and broadsheets: A comparative study. In Breeze, Ruth & Inés Olza (eds.), *Evaluation in media discourse*. European perspectives. Bern: Peter Lang. 81-119. Linguistic Insights series, volume 207.
- Alba-Juez, Laura (2016). The variables of the evaluative functional relationship: The case of humorous discourse. In L. Ruiz Gurillo (ed.) *Metapragmatics of Humor: Current Research Trends*. IVITRA Research in Linguistics and Literature. Amsterdam: John Benjamins. 11-34. DOI 10.1075/ivitra.14.02jue.
- Alba-Juez, Laura (2016). Discourse Analysis and Pragmatics: Their scope and relation. In *Russian Journal of Linguistics*, Vol. 20, n° 4. 43-55. DOI: 10.22363/2312-9182-2016-20-4.
- Alba-Juez, Laura & Elena Martínez Caro (2015). 'No wonder' as a marker of epistemic modality and affective evaluation. In Juan Rafael Zamorano-Mansilla, Carmen Maíz, Elena Domínguez and M^a Victoria Martín de la Rosa (eds.). *Thinking modally: English and contrastive studies on modality*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 231-248.
- Alba-Juez, Laura (2014). La Pragmática Contrastiva y su importancia para la enseñanza de lenguas extranjeras. En Morimoto, Yuko, Pavón Lucero, M.^a V. y Santamaría Martínez, R. (eds.), *La Enseñanza de ELE centrada en el alumno*. Madrid: ASELE. 15-23.
- Alba-Juez, Laura & Thompson, Geoff (2014). The many faces and phases of evaluation. In Geoff Thompson & Laura Alba-Juez (eds.). *Evaluation in Context*. Amsterdam: John Benjamins. 3-23.
- Alba-Juez, Laura & Attardo, Salvatore (2014). "The evaluative palette of verbal irony". In G. Thompson & L. Alba-Juez (eds.). *Evaluation in Context*. Amsterdam: John Benjamins.
- Alba-Juez, Laura (2014). Irony as inferred contradiction. In: Vestnik of People's Friendship University of Russia. Linguistics Series, 2014, n° 4. 140-153.

PATENTES O MODELOS DE UTILIDAD:

Inventores (p.o. de firma): Laura Alba-Juez y Mónica Aragonés González

Título: CODE (Computerized Oral Distance Exam) - E-ORAL (Aplicación informática para hacer exámenes orales de lenguas en línea)

<http://193.146.122.5/EOral/WebSiteEOral/frmWelcome.aspx>

Registro de Propiedad Intelectual: M-003423/2015

N. de solicitud: M-3423-15

País de prioridad: España

Fecha del registro: 29/06/2015

CONFERENCIAS PLENARIAS Y/O WORKSHOPS IMPARTIDOS EN LOS ÚLTIMOS AÑOS (desde 2018):

1. Alba-Juez, Laura (2022). *Creativity and emotion in the use of verbal irony and humor*. Workshop. Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa, Universidad Autónoma de Madrid, 15 de diciembre de 2022.
2. Alba-Juez, Laura y Manuela Romano (2022). Nuevos enfoques en el análisis del discurso. *VI Foro de la Asociación de Lingüística del Discurso*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 17 y 18 de noviembre de 2022.
3. Alba-Juez, Laura y Lachlan Mackenzie (2022). Workshop on the Discourse of Emotion. *Congreso Internacional sobre Emociones, Discurso y Argumentación*. Universidad Benemérita de Puebla, UNAM, ENAH, UANL, UC. México, 4 y 5 de mayo de 2022.
4. Alba-Juez, Laura (2022). Plenaria: La “alteridad sofisticada” como estrategia discursiva de identidad: sesgos cognitivos y manipulación de la emotividad en las fake news. *Jornada sobre Aspectos de la Emoción en el Discurso*. Universidad Nacional de San Juan y ASJPI, Argentina. 16 de junio de 2022.
5. Alba-Juez, Laura (2022). Plenaria: ¿Pensamiento rápido o lento? Sistemas cognitivos y su relación con la gestión de la afectividad en el discurso. *Jornada sobre Aspectos de la Emoción en el Discurso*. Universidad Nacional de San Juan y ASJPI, Argentina. 16 de junio de 2022.
6. Alba-Juez, Laura (2022). Plenaria: Sociopragmática de la emoción: bases teóricas y su aplicación al análisis del discurso. *I Simposio Internacional de Lengua, Emoción e Identidad*. Universidad de Alcalá de Henares. 29 y 30 de septiembre de 2022.
7. Alba-Juez, Laura (2022) Conferencia Plenaria: La “alteridad sofisticada” como estrategia discursiva de identidad: sesgos cognitivos y manipulación de la emotividad en las fake news. *Seminario sobre "Vínculos y emociones en la esfera pública"*. Universidad de Navarra, Pamplona, 9 de marzo de 2022.
8. Alba-Juez, Laura y Juan Carlos Pérez-González (2022). Plenaria inaugural del curso: Enfoque sociopragmático para la enseñanza y la gestión de la afectividad en la clase de lenguas. *Curso sobre Afectividad y Efectividad en el Aprendizaje de Lenguas*. Centro Asociado de la UNED Alzira, 25 de marzo de 2022.
9. Alba-Juez, Laura (2020). Conferencia Plenaria: Emotion in Intercultural Interactions. *QS Subject Focus Summit Modern Languages & Linguistics 2020*. Moscú, Rusia, 15-17 diciembre 2020.
10. Alba-Juez, Laura & Michael Haugh (2021) Organización y presentación del panel sobre « The Sociopragmatics of Emotion » en la *17th International Pragmatics Conference*, Winterthur, Suiza, 27 Junio – 2 Julio 2021.
11. Alba-Juez, Laura (2021). Mixed emotions in times of coronavirus: A sociopragmatic analysis of the narratives of sanitary workers in Madrid (Spain). Ponencia en el panel de « The Sociopragmatics of Emotion », en la *17th International Pragmatics Conference*, Winterthur, Suiza, 27 Junio – 2 Julio 2021.
12. Alba-Juez, Laura (2021). Conferencia Plenaria: Conflicto de emociones en tiempos de pandemia: Análisis sociopragmático de narrativas del coronavirus de personal sanitario en Madrid, España. *XIV Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED): Discursos en tiempos de pandemia*. México, 25-29 octubre 2021.

13. Alba-Juez, Laura (2021). Plenaria : Emociones y sociopragmática. Manipulación de las emociones en las fake news de contenido científico. *Jornadas de Estudios de Lingüística* (JELUA 2021): Emociones y lenguaje. Alicante, 28-30 abril 2021.
14. Alba-Juez, Laura (2021). Manipulación lingüística, informativa y emocional en las fake news. Curso de Verano : El desafío de las fake news en un mundo global. UNED Guadalajara, 9 de julio de 2021. Directora del curso y ponente.
15. Alba-Juez, Laura (2021). Plenary talk: The influence of the cognitive systems of fast and slow thinking on human discourse: the case of fake news about migration". *Modern languages, communication and migration Conference*. People's Friendship University of Russia. 20-21 October. Moscow, Russia.
16. Alba-Juez, Laura (2019). Conferencia Plenaria. Emotion in discourse. *IV Firsova Readings. Language in Modern Discourse Practices*. Facultad de Filología, People's Friendship University of Russia. Moscú, Rusia, 22 y 23 de octubre de 2019.
17. Mackenzie, J. Lachlan & Laura Alba-Juez (2019). Manipulation of facts and emotions in fake popular-science articles: A discourse-analytical perspective. *Treacherous words: Fake news, censorship and the unsayable*. Universidad de Aveiro, Portugal. 23 al 25 de octubre de 2019.
18. Alba-Juez, Laura (2019). Conferencia Plenaria: "Fast vs. Slow Thinking: A cognitive explanation for the pervasiveness of emotion in discourse". *43rd. AEDEAN Conference*. Universidad de Alicante, 13-15 noviembre 2019.
19. Alba-Juez, Laura (2019). Conferencia Plenaria: "The expression of otherness in fake news as a strategy for the manipulation of emotion and stance". *Journée d'Étude ERUDITT: Discours et stratégies de la altérité et de l'interculturalité*. Lyon, Francia, 19 Noviembre de 2019.
20. Alba-Juez, Laura (2019). Conferencia Plenaria. Persuasive strategies and emotion manipulation in journalistic discourse: The case of fake news. *6th Language Diversity International Conference (LD 2019)*. Universidad de Zaragoza, Teruel, 24 al 27 de Septiembre de 2019.
21. Alba-Juez, Laura (2019). Plenaria de 4 horas: Manipulación de las emociones y posicionamiento humanos a través del discurso de las fake news o noticias falseadas en español y en inglés. *V Curso de Lingüística y Didáctica del Español: Las artes lingüísticas de la manipulación actual*. San Millán de la Cogolla, Logroño, del 1 al 5 de julio de 2019.
22. Alba-Juez, Laura (2018). Participante invitada en todas las sesiones del *Seminario de Lengua y Periodismo: El lenguaje en la era de la posverdad*, organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y la Fundéu BBVA. San Millán de la Cogolla (La Rioja), 29 y 30 de mayo de 2018.
23. Alba-Juez, Laura (2018). Conferencia Plenaria: Sensitive e-mail messages at the workplace: Some discourse strategies used to maintain an ethical (and emotionally-intelligent) communication among colleagues. *ABC 2018 (Association for Business Communication) Europe, Africa and Middle East Regional Conference*. Alcalá de Henares, 11-13 de julio de 2018.